

# LE JOURNAL

## de Saint-Germain

Bimensuel • numéro 509 • vendredi 25 mai 2007

La Ville sur l'internet: [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)



### CUISINES W.F

[www.cuisinesw.f.com](http://www.cuisinesw.f.com)



15, rue de Paris  
92100 St-Germain-en-Laye  
01 34 31 09 17

15, rue de Paris  
92100 St-Germain-en-Laye  
01 34 31 09 17

### Marché européen Vingt-sept pays dans toute leur diversité



Le Marché européen de Saint-Germain-en-Laye a présenté un vaste panorama des vingt-sept pays qui composent l'Union européenne.

►►Page 6

### Stationnement Une durée limitée pour favoriser la rotation

Un système de stationnement limité à quinze minutes est actuellement expérimenté sur la place de la Victoire.

►►Page 5

### Conservatoire Quatre jours en scène !

Élèves et professeurs du Conservatoire à rayonnement départemental Claude-Debussy viennent de vivre quatre journées exceptionnelles sur la scène du théâtre municipal Alexandre-Dumas.

►►Page 9



Représentation de *La Sorcière du placard aux balais* de Marcel Landowski au théâtre Alexandre-Dumas.

### Football Le tournoi des 13 ans accueille l'élite mondiale

Le tournoi des 13 ans du PSG accueillera seize clubs, dont sept étrangers, samedi 26, dimanche 27 et lundi 28 mai au stade municipal Georges-Lefèvre.

►►Page 20

## Le développement durable au quotidien



**Nous pouvons tous participer au développement durable en adoptant des gestes simples au quotidien. Par exemple, en limitant l'usage des sacs en plastique aux caisses, comme le recommande la Ville de Saint-Germain-en-Laye.**

►►Pages 10 et 11

## Sommaire

N° 509 - 25 mai 2007

2 ► **Saint-Germain à la Une.** Coup de tonnerre au conseil d'administration de l'hôpital.

3 ► **Actualité.** Éditorial. Agenda.

4 ► **Actualité.** Scrutins électoraux : une organisation réussie.

5 ► **Actualité.** Expérimentation d'un stationnement-minute.

6 ► **Actualité.** Les images du Marché européen.

7-8 ► **Actualité.**

9 ► **Actualité.** Les élèves du Conservatoire à rayonnement départemental Claude-Debussy montent sur scène.

10-11 ► **À la Une.** Les gestes simples et quotidiens pour préserver la planète.

12 ► **Sports.**

13 ► **PSG.** Le club reste à Saint-Germain et en Ligue 1.

14 ► **Jeunes.**

15 ► **Culture.**

16 ► **Vie locale. Libres opinions.**

17 ► **Économie.**

18 ► **Carnet.**

19 ► **Courrier des lecteurs.**

20 ► **Actualité.** Le tirage au sort de la 25<sup>e</sup> édition des tournois international et régional des 13 ans du PSG.

▲ **Coup de tonnerre à l'hôpital de Poissy/Saint-Germain** ▲ **Le réaménagement de la dalle du centre commercial du Bel-Air** ▲ **L'ambiance festive du Marché européen sur la nouvelle place du Marché-Neuf** ▲ **Le tirage au sort des tournois des 13 ans du PSG** ▲ **De belles pièces venues de Bulgarie au musée d'Archéologie nationale.**

“**C**oup de tonnerre au conseil d'administration du centre hospitalier de Poissy/Saint-Germain-en-Laye”, rapporte **Le Parisien**.

“Le 21 mai, Jacques Masdeu-Arus, député-maire de Poissy, a été écarté de la présidence au profit d'Emmanuel Lamy. Cette situation intervient alors qu'une réorganisation des deux établissements est en cours.”

“Le nouvel homme fort annonce sans détour qu'il est favorable à la construction du futur hôpital de Poissy” et qu'il entend “poursuivre la modernisation de celui de Saint-Germain”. Selon lui, “les établissements doivent être complémentaires et le partage équitable”.

“Quant au transfert des services (notamment la cardiologie et la pédiatrie) de Saint-Germain-en-Laye vers Poissy, il espère “pouvoir les garder dans sa ville”.

• Le quotidien indique par ailleurs que “le projet de reconfiguration de la dalle du centre commercial du Bel-Air a été adopté à l'unanimité par l'ensemble des trente-neuf conseillers municipaux de Saint-Germain, le jeudi 3 mai”.

“Il est prévu de raser des magasins et de découvrir le boulevard Berlioz. Des passerelles devraient être construites pour mieux desservir la dalle. Les services de proximité seront maintenus sur place.”

**R**evenant sur le Marché européen qui s'est déroulé le samedi 12 mai sur la toute nouvelle place du Marché-Neuf, l'hebdomadaire indique : “Les drapeaux colorés claquaient sous la houlette du drapeau européen, les ballons bleus s'agitaient joyeusement dans les rafales de vent”.

“Dans une ambiance particulièrement festive, animée par la Ville de Saint-Germain et la Maison de l'Europe des Yvelines, la foule bariolée des Saint-Germainois et des habi-



Le Marché européen, qui comptait cette année dix-huit stands nationaux, s'est déroulé le samedi 12 mai sur la place du Marché-Neuf dans une ambiance très festive.

tants des environs est venue découvrir aux sons des chants populaires et des danses folkloriques les stands européens présents.”

“Des débats autour des stands gastronomiques et artisanaux se sont aussi improvisés entre des citoyens européens enthousiastes.”

• L'hebdomadaire rapporte également que “pour sa première année de présidence des tournois international et régional des 13 ans du PSG à la place de Philippe Billiet, Simon Tahar a frappé fort avec un plateau toujours aussi prestigieux, qui compte autant d'équipes françaises qu'étrangères, et avec Lorie, la marseillaise de cette 25<sup>e</sup> édition du tournoi”.

“Présente avec Jérôme Rothen, l'autre parrain de l'événement, à l'Hôtel de Ville de Saint-Germain-en-Laye le 10 mai, pour le tirage au sort de l'épreuve, la chanteuse a estimé : “J'ai trouvé l'idée de réunir plein de jeunes venus du monde entier pour jouer ensemble vraiment sympa” (lire aussi la page 20).

Parmi ses “bons plans pour sortir”, le quotidien **20 Minutes** signale que le musée d'Archéologie nationale présente jusqu'au dimanche 1<sup>er</sup> juillet l'exposition



Des Thraces aux Ottomans qui ré-

unit “les plus belles pièces du musée Varna en Bulgarie”.

“Datant de la Préhistoire jusqu'à la fin Moyen Âge, ces bijoux, vases, icônes et reliquaires témoignent des différentes influences étrangères ayant façonné l'histoire et la culture de la Bulgarie.”



L'exposition *Des Thraces aux Ottomans* est visible au musée d'Archéologie nationale jusqu'au dimanche 1<sup>er</sup> juillet (sur notre photo, une paire de bracelets en or - nécropole de Varna - 4400-4200 av. J.-C.).

## LE JOURNAL

de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYETél.: 01 30 87 20 70  
Fax: 01 30 87 20 75Directeur de la publication  
Emmanuel LamyAdministration et Portage  
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)Secrétariat de rédaction-  
révision  
Roger Le QuéréPhotographies  
Jacques ParayPublicité  
CMP - Tél.: 06 11 59 05 32Distribution  
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93Impression  
Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60200 Compiègne  
Tél.: 03 44 30 51 00  
Papier 100 % recyclé  
Tirage: 26000 exemplaires  
ISSN: 0293-8278

Jeudi 10 mai, la chanteuse Lorie et Jérôme Rothen ont procédé au tirage au sort des tournois international et régional des 13 ans du PSG.

En avant-première  
et en exclusivité

**STRENESE**  
MARCHELLE STREHELE

**LISSAC**  
OPTICIEN

33, rue du Vieux Marché (à droite des Cinémas)  
St-Germain-en-Laye - Tél : 01 30 61 22 98  
gcombalat@msn.com

## Sur l'agenda saint-germano...

## ▲ Samedi 26 mai

• À 20h, à la salle des Arts de la Maison des Associations (3, rue de la République), soirée donnée par les comédiens amateurs et professionnels des International Players (spectacle en anglais) au profit de l'association Vaincre la Mucoviscidose.

• Au stade municipal Georges-Lefèvre (avenue Président-Kennedy), tournois de football régional et international des 13 ans du PSG. La compétition se déroule également dimanche 27 et lundi 28 mai.

## ▲ Dimanche 27 mai

• À 15h30, au kiosque du Domaine national (parc du château), concert des ateliers jazz de La Clef. Gratuit.

## ▲ Lundi 28 mai

• De 18h à 22h, à la salle municipale Jacques-Tati (12<sup>bis</sup>, rue Danès-de-Montardat), soirée "Transe en danse". Cinq associations "font leur show": Hip-hop La Clef, Hip-hop La Soucoupe, Hip-hop du Trait d'Union, Capoeira du Trait d'Union, Modern jazz, collectif tout Konte Fait. Entrée libre.

## ▲ Mardi 29 mai

• De 14h à 16h, au 2, rue Beethoven, ouverture d'un café-rencontre pour les personnes seules.

▲ Vendredi 1<sup>er</sup> juin

• À 18h30, à l'école élémentaire Frédéric-Passy, fête de l'école.  
• À l'école élémentaire Ampère, fête de l'école.

## ▲ Samedi 2 juin

• À 10h, à l'école maternelle Schnapper, fête de l'école.  
• À l'Institut Notre Dame, fête de l'école.

• À 14h15, rassemblement devant les grilles du musée d'Archéologie nationale (château royal) pour la randonnée cycliste organisée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye et l'association Réseau Vélo 78 dans le cadre de l'opération nationale "Tous à Vélo!" Départ à 14h30; retour prévu vers 17h30. Tous les amoureux de la petite reine sont invités à prendre part à cette manifestation, seul ou en famille. Un rafraîchissement sera offert à mi-parcours, à l'étoile du Chêne capitaine.

• Au Domaine national, sur la terrasse du château, les peintres de l'Atelier Pièce Unique sortent de leur lieu de travail habituel et présentent leurs dernières toiles aux promeneurs à l'occasion des "Rendez-vous aux jardins". L'Atelier Pièce Unique est une association, fon-

dée en septembre 2004, de peintres et d'amateurs d'art, membre de la Maison des Associations, et réunissant à ce jour une cinquantaine de passionnés.

## ▲ Dimanche 3 juin

• De 14h à 19h, spectacle des ateliers théâtre de la Ville, à la salle municipale Jacques-Tati (12<sup>bis</sup>, rue Danès-de-Montardat).

• À 15h30, au kiosque du Domaine national (parc du château), concert de l'harmonie Les Chemins de fer du Nord. Gratuit.

• À 16h, au temple de l'église réformée (1, avenue des Loges, à Saint-Germain-en-Laye), concert d'adieu au pasteur Jean-Christophe Robert. Ensemble vocal Per Cantum dirigé par Étienne Lestringant. Instruments : deux hautbois, violon, contrebasse, basson, clavecin et orgue. Œuvres : *Sonate en sol mineur* de Zelenka pour deux hautbois, basson, basse continue et contrebasse; chorals et airs de cantate de Bach pour chœur et instruments. Entrée libre (participation aux frais pour la rénovation du temple protestant).

• De 15h à 18h, l'Atelier Pièce Unique (membre de la Maison des Associations) invite le pastelliste Thierry Citron pour animer un stage de pastel sec sur la terrasse du château. Les personnes intéressées doivent s'inscrire au préalable auprès de l'association (téléphone : 06 16 17 71 14).

## ▲ Mercredi 6 juin

• À 18h, à l'Hôtel de Ville, remise du Prix des clubs de lecture de Saint-Germain-en-Laye à Louis Carzou, lauréat 2007 désigné "Jeune talent littéraire" par les clubs locaux pour son œuvre *La huitième colline*. Avec la participation de la librairie *l'Univers du Livre* et des éditions Liana Levi.

## ▲ Jeudi 7 juin

• À 21h, à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise), réunion du conseil municipal. Les séances sont publiques et ouvertes à tous. Possibilité de stationner son véhicule dans le parking sous l'Hôtel de Ville (entrée par la rue de la Surintendance).

## ▲ Vendredi 8 juin

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.  
• À 18h, à l'école maternelle Alsace, fête de l'école.

## ▲ Samedi 9 juin

• À l'Institut Saint-Thomas, fête de l'école.  
• À 8h30, au Domaine national (parc du château), course d'endurance des écoles élémentaires de Saint-Germain-en-Laye.

## ▲ Dimanche 10 juin

• Premier tour des élections législatives.

• À 9h15, au Domaine national (parc du château), départ de la 26<sup>e</sup> Foulée royale (lire en page 12).

• À l'école Saint-Érembert, fête de l'école.

• À 15h30, au kiosque du Domaine national (parc du château), concert de l'Harmonie de Clamart. Gratuit.

## ▲ Mardi 12 juin

• À 14h, dans le cadre de la Fête des parcs et jardins en Yvelines, visite de la vigne plantée sous la Terrasse de Le Nôtre. Renseignements : 01 39 07 89 65.

• À 17h30, remise des prix du concours scolaire d'histoire locale Claude-Petit, organisé à l'initiative de l'association Les Amis du Vieux Saint-Germain, présidée par François Boulet, avec la participation de la Ville, de la bibliothèque municipale et du musée d'Archéologie nationale. Une cinquantaine d'écopliers, de collégiens ou de lycéens, individuellement ou en groupe, se sont penchés sur l'histoire de notre ville.

• À 18h, à l'école élémentaire Giraud-Teulon, fête de l'école.

## ▲ Vendredi 15 juin

• À 16h30, à l'école maternelle Marcel-Aymé, fête de l'école.

• À 18h15, à l'école maternelle Frontenac, fête de l'école.

• À 20h45, au Manège Royal, troisième festival "Chœurs en fête" organisé par la Ville de Saint-Germain-en-Laye. Cinq cents choristes provenant de dix formations sont invités pour interpréter des œuvres variées du répertoire classique, folklorique et contemporain. Entrée libre dans la limite des places disponibles. Également le samedi 16 juin.

## ▲ Samedi 16 juin

• Jusqu'au 23 juin, au *Studio 1.1* (11, rue Danès-de-Montardat), exposition de Josepha, élève de Catherine Desbois à l'atelier Mille chemins ouverts de l'Agasec. "Voyage en soi, en soie" présente peintures et collages de papiers de soie sur le thème de l'Afrique.

• À l'école maternelle Beethoven et à l'école maternelle Jean-Moulin, fête de l'école.

• Sur la place du Marché-Neuf, collecte de sang exceptionnelle organisée par l'Établissement français du Sang, le Lions-Club et l'Amicale des donateurs de sang bénévoles de Saint-Germain-en-Laye.

• À 20h30, au château Saint-Léger (34, rue de la Croix-de-Fer, siège social de Ford), soirée finale du festival "Musique et Architecture" initié par le conseil général des Yve-

## ÉDITORIAL

## Conciliation

par Emmanuel Lamy

Pour mieux vivre ensemble, acceptons les règles du civisme et comprenons que nos intérêts particuliers doivent se concilier avec l'intérêt général.

Quelle meilleure illustration de cette difficile conciliation que le

partage de l'espace public? Il faut répondre aux attentes, souvent opposées, des piétons, des deux-roues et des automobilistes qui veulent la sécurité pour leurs déplacements, mais aussi la fluidité de la circulation et des facilités de stationnement.

Dans un hyper-centre aux rues très étroites comme celui de notre ville, cette conciliation est parfois délicate tant est rude la compétition pour le partage de l'espace public.

Plus que jamais, nous devons

donner la priorité aux piétons et aux vélos, ainsi qu'aux transports collectifs.

La rénovation des voiries, du mobilier urbain et de la signalisation contribue également à faciliter la vie de tous.

La police municipale, dont la tâche est difficile, est présente pour veiller au respect de ces règles civiques (arrêtés du maire et Code de la route), sachant que prévenir vaut toujours mieux que réprimer.

La mise en œuvre de ces moyens municipaux ne fait pas toujours l'unanimité, mais elle permet de partager jour après jour un espace public devenu trop étroit; en gardant cet esprit de conciliation nous éviterons le recours à des mesures plus contraignantes...



## "Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11h à 12h.

Il suffit de composer le : **0 800 078 100** (appel gratuit depuis un poste fixe).

Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au : **01 30 87 20 10**.

lines, avec le quatuor à cordes Psophos, la harpiste Isabelle Moretti et le comédien Nicolas Marié. Entrée libre. Réservation indispensable au 01 39 07 70 92.

• À 20h45, au Manège Royal, troisième festival "Chœurs en fête" organisé par la Ville de Saint-Germain-en-Laye. Cinq cents choristes provenant de dix formations sont invités pour interpréter des œuvres variées du répertoire classique, folklorique et contemporain. Entrée

libre dans la limite des places disponibles.

## ▲ Dimanche 17 juin

• Second tour des élections législatives.

• À 15h30, au kiosque du Domaine national (parc du château), concert de l'Harmonie du Vésinet. Gratuit.

## ▲ Jeudi 21 juin

• Fête de la Musique.

Suite de l'agenda en page 4



• **MAGASINS EXPO** •  
28, rue de Paris  
78100 St-Germain-en-Laye  
☎ 01 34 51 75 92  
23, rue de la Paroisse  
78000 Versailles  
• **ATELIER** •  
26, rue Tabuteau  
à l'angle de la rue Fourny  
78530 Buc

**MENUISERIE  
CHRISTAL**  
BOIS • PVC • ALU  
[www.menuiserie-christal.com](http://www.menuiserie-christal.com)

• **Menuiserie** : fabrication et pose.  
• **Porte et fenêtre** : bois - PVC - alu.  
• **Double fenêtre** : isolation.  
• **Agencement** : agencement de salle de bains, agencement de combles aménageables, placards, bibliothèques, escaliers sur mesure.  
• **Parquet** : collé, flottant, traditionnel, restauration, ponçage et vitrification.  
• **Serrurerie** : porte blindée, porte de cave, persienne, grille.



2007 et 2008, années électorales

# Un long dimanche d'élection...

C'est ce duo de spécialistes qui est en charge d'organiser les scrutins électoraux à Saint-Germain-en-Laye : Thérèse Fuchs, maire adjointe chargée des Ressources humaines et des Affaires administratives, et Isabelle Court, directrice des Affaires administratives, sous l'autorité de François Lansart, directeur général adjoint, sont "sur le pont" depuis le premier tour de l'élection présidentielle, le 22 avril.

Un dimanche d'élection, c'est un peu le jour le plus long pour les élus, les présidents et présidents suppléants, les assesseurs et les agents municipaux qui veillent au bon déroulement du scrutin. Commencée pour certains à 6h, la journée se termine bien après 23h...

Cette année, quatre dimanches sont consacrés aux élections. En 2008, il s'agira de renouveler les conseils municipaux et une partie des conseils généraux.

"L'État confie l'organisation matérielle du scrutin aux municipalités" rappelle Thérèse Fuchs. "Mais sa dotation financière ne compense qu'entre 10 et 15 % des dépenses."

L'exceptionnelle participation à l'élection présidentielle (86 % au premier tour à Saint-Germain) a parfois entraîné des attentes, surtout le dimanche 22 avril; dans notre ville, ces temps d'attente n'ont cependant pas eu l'ampleur de ceux observés dans certaines communes d'Île-de-France...

Le nombre de procurations, en hausse en raison de la simplification des formalités pour les établir (mille quatre cent soixante-seize au deuxième tour, trois cents de plus qu'au premier tour !), et la remise des cartes d'électeur non distribuées par la Poste, ont parfois ralenti les opérations de vote.

"Pour les procurations, les mandataires n'avaient pas de coupon à présenter. Cette nouveauté a pu dé-



Thérèse Fuchs, maire adjointe, et Isabelle Court, directrice des Affaires administratives.

orienter certains électeurs.

La situation des électeurs inscrits dans un bureau de vote à l'étranger, et qui ne pouvaient pas voter à Saint-Germain s'ils n'étaient pas radiés des listes consulaires, a parfois généré de fortes incompréhensions, notamment pour ceux qui avaient reçu une carte d'électeur" explique Thérèse Fuchs.

Grâce à l'intervention des élus locaux et à la mobilisation du ministère des Affaires étrangères, ce problème a été pris en compte au deuxième tour et les personnes concernées ont pu être radiées des listes consulaires afin de pouvoir voter à Saint-Germain.

Les prochains rendez-vous électoraux sont fixés aux dimanches 10 et 17 juin pour l'élection des députés à l'Assemblée nationale.

Saint-Germain-en-Laye appartient à la sixième circonscription des Yvelines (qui en compte douze). Les autres communes de la circonscription sont Achères, Aigremont, Chambourcy, Fourqueux, Mareil-Marly et Le Pecq.

La campagne électorale en vue du premier tour de scrutin est ouverte depuis le lundi 21 mai. Elle sera close le samedi 9 juin à minuit.

Les électeurs conservent leur carte d'électeur et seuls les nouveaux inscrits recevront une nou-

velle carte qui leur sera distribuée au plus tard le jeudi 7 juin. Quant aux cartes retournées par la Poste, elles seront mises à la disposition de leurs titulaires uniquement le jour du scrutin, au bureau de vote concerné.

Rappelons que pour voter, il est impératif de présenter une pièce d'identité avec photo (carte nationale d'identité, passeport, permis de conduire...) et il est conseillé de ne pas oublier sa carte d'électeur (cela permet de voter plus rapidement).

## Voter par procuration

Si vous êtes absent de la commune le jour de l'élection, il vous sera possible de voter par procuration. Bien que simplifiées depuis quelques années, les démarches à effectuer demandent néanmoins un certain délai. Pensez donc à vous y prendre à l'avance.

1 - Pour vous représenter, il vous faut choisir un représentant, appelé "mandataire", qui est inscrit sur la liste électorale de la commune. Il n'est pas nécessaire en revanche que cette personne vote dans le même bureau que vous.

2 - Vous devez aller, en personne, au tribunal d'instance (22, rue de la Maison-Verte; tél. : 01 30 87 42 10) ou bien au commissariat de police nationale (au 19, rue de Pontoise; tél. : 01 39 10 91 00) pour faire établir la procuration.

Il est également possible de vous rendre au tribunal d'instance de votre lieu de travail.

Il faut y présenter votre pièce d'identité (carte nationale d'identité, passeport, permis de conduire),

connaître la date de naissance, le lieu de naissance et l'adresse de votre mandataire et signer une attestation sur l'honneur signalant qu'en raison de vos obligations professionnelles, de vos vacances hors de la commune ou de votre état de santé, vous ne pouvez pas vous rendre au bureau de vote pour accomplir votre devoir de citoyen. Aucun justificatif ne vous sera demandé.

En cas d'impossibilité de vous déplacer pour raison de santé, un officier de police judiciaire du commissariat de Saint-Germain-en-Laye peut se rendre à votre domicile.

Chaque mandataire ne peut disposer que d'une procuration (exceptionnellement deux si l'une est établie en France et l'autre à l'étranger ou encore si les deux sont établies à l'étranger).

3 - Le jour de l'élection, votre mandataire doit se présenter dans votre bureau de vote muni d'une pièce d'identité. Votre procuration y aura été préalablement transmise.

Dans notre commune, qui compte vingt-neuf bureaux de vote, vous pourrez voter de 8h à 20h.

Les personnes atteignant l'âge de la majorité jusqu'à la veille du premier tour du scrutin, si elles n'ont pas fait l'objet de la procédure d'inscription d'office, peuvent être inscrites par le juge du tribunal d'instance.

Elles doivent tout d'abord se présenter au centre administratif, 86-88, rue Léon-Désoyer, à Saint-Germain-en-Laye, pour l'inscription.

## Sur l'agenda saint-germanoïis (suite de la page 3)

### ▲ Vendredi 22 juin

- Parution du *Journal de Saint-Germain*.
- À 16h30, à l'école élémentaire des Sources, fête de l'école.
- À 18h, à l'école maternelle André-Bonnenfant et à l'école maternelle Frédéric-Passy, fête de l'école.
- À 18h, à l'école élémentaire André-Bonnenfant, fête de l'école.
- À 18h, à l'école élémentaire des Écuyers, fête de l'école.
- À 18h, à l'école élémentaire Jean-Moulin, fête de l'école.
- À 18h30, à l'école maternelle Ampère, fête de l'école.

### ▲ Samedi 23 juin

- À l'école maternelle Giraud-Teulon, fête de l'école.
- À 10h30, à l'école élémentaire Schnapper, fête de l'école.

### ▲ Dimanche 24 juin

- De 12h à 15h30, pique-nique des quartiers au Domaine national (inscription obligatoire, bulletin en page 8).

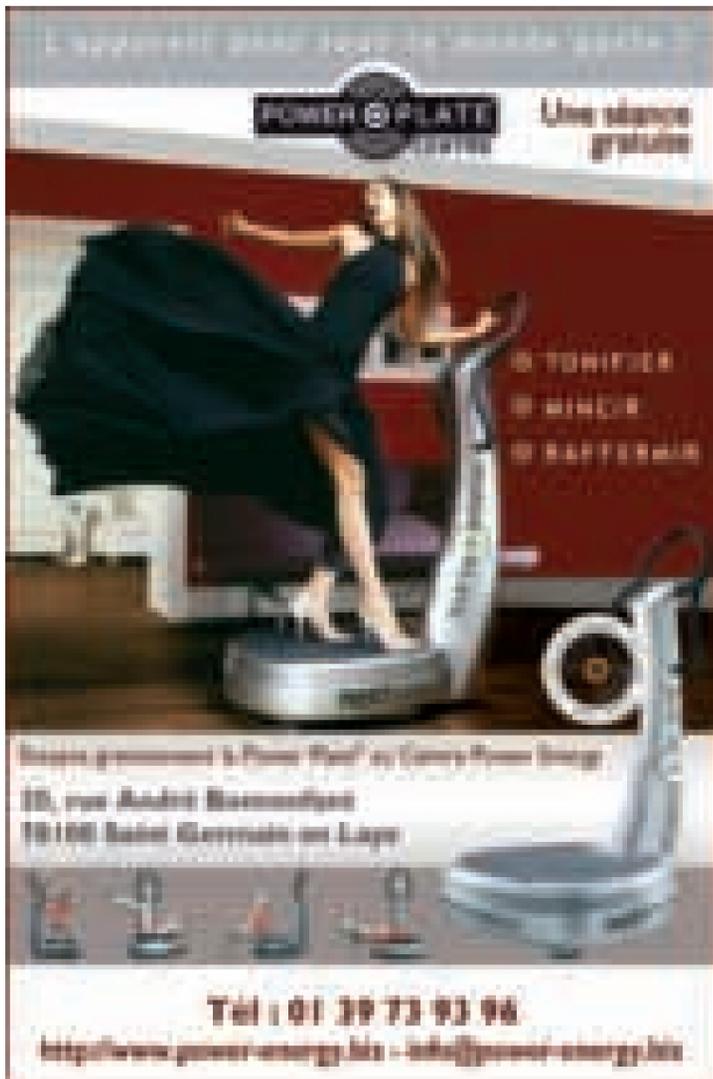
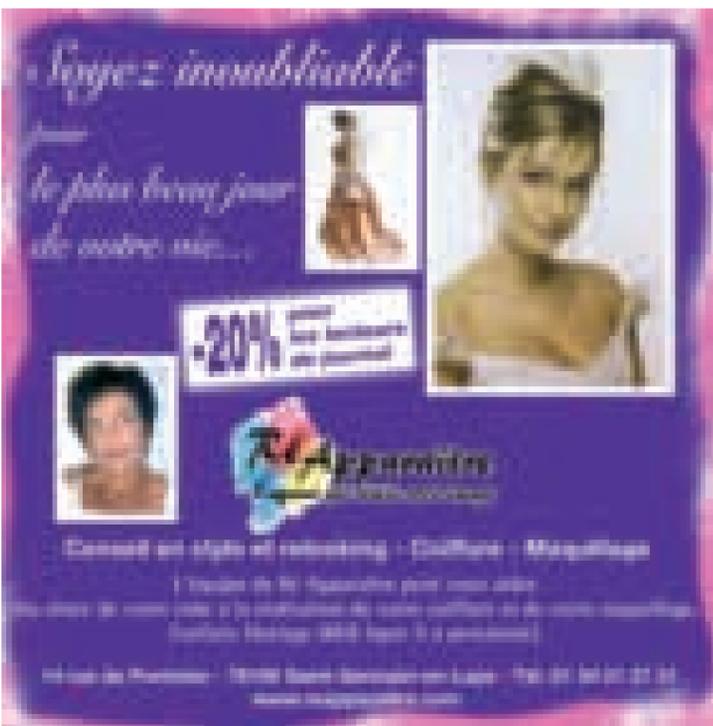
### ▲ Jeudi 28 juin

- Au stade municipal Georges-Lefèvre (avenue Président-Kennedy), rencontre multisports pour les élèves des classes de CM1 de Saint-Germain-en-Laye (public et privé).

Des ateliers sportifs, par demi-journées selon un planning établi, animés par des éducateurs sportifs, des animateurs et des sportifs, sont prévus avec de l'athlétisme, du hockey sur gazon, du basket, de l'ultimate et du football. Cette rencontre se déroulera sans esprit de compétition.

### ▲ Vendredi 29 juin

- Au stade municipal Georges-Lefèvre (avenue Président-Kennedy), rencontre multisports pour les élèves des classes de CM2 de Saint-Germain-en-Laye (public et privé), à l'initiative de la Ville, avec la participation du conseil municipal junior, en partenariat avec l'Éducation nationale.
- À 17h, à l'école maternelle Bois-Joli, fête de l'école.
- À 17h, à l'école élémentaire du Viaduc, fête de l'école.



Place de la Victoire

# Stationnement : un test pour favoriser la rotation



Attention, c'est nouveau : un secteur de stationnement-minute limité à un quart d'heure vient d'entrer en service sur la place de la Victoire et dans la rue de Poissy.

La décision prise par le conseil municipal le 20 mars est entrée en vigueur : un secteur de stationnement minute a été créé à titre expérimental dans notre Cœur de Ville.

Les places de stationnement-minute sont destinées à favoriser le stationnement de courte durée et à faciliter l'activité commerciale.

Une dizaine de places de stationnement de la place de la Victoire et de la rue de Poissy ont ainsi un tarif préférentiel de 0,20€ les quinze minutes. Ces places sont payantes du

lundi au vendredi de 9h à 19h, et le dimanche et les jours fériés de 9h à 12h. Le stationnement n'y est pas renouvelable au-delà de quinze minutes, ce qui devrait augmenter la rotation des véhicules stationnés.

Le secteur "minute" est indiqué par un marquage au sol à la peinture blanche : "stationnement limité à 15 minutes".

Ailleurs, pour stationner votre véhicule en surface, il faut acquitter 0,60€ pour 30 minutes, 1,20€ pour 45 minutes, 1,80€ pour 1 h et 2,40€ pour 1 h30.

Pour régler leur stationnement, les automobilistes disposeront prochainement de nouveaux moyens de paiement : outre les pièces et la carte Moneo (sur support Moneo ou CB), il sera possible dans quelques mois de régler son stationnement directement avec une carte bancaire.

## Bientôt les vacances : pensez à votre carte d'identité et à votre passeport

En prévision de vos déplacements durant les congés d'été, la Direction municipale des Affaires administratives vous recommande dès à présent de procéder à la demande ou au renouvellement de votre carte nationale d'identité ou de votre passeport.

En effet, en cette période les temps de fabrication s'allongent du fait du nombre plus important de demandes.

Vous pouvez vous adresser pour cette démarche au centre administratif (tél. : 01 30 87 21 67) du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi de 9h à 12h30; à la mairie annexe du Bel-Air (tél. : 01 30 87 30 25) les mardis, mercredis, vendredis de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30, le samedi de 9h à 12h30.

## Journée sans tabac : informez-vous à l'hôpital

Le 31 mai a été décrété journée mondiale sans tabac. Le centre hospitalier intercommunal Poissy/Saint-Germain vous invite entre 10h et 16h, dans la grande galerie de l'hôpital, à venir vous informer. Les membres du Comité local de prévention du tabagisme du centre hospitalier proposent aux usagers et au personnel du centre hospitalier de répondre à une enquête sur les effets de l'interdiction totale de fumer mise en place le 1<sup>er</sup> février dernier partout en France. Les infirmières de l'équipe de liaison en addictologie (Elimud-Elsa) seront présentes.

Différents documents d'information seront également disponibles, notamment sur les bénéfices liés à l'arrêt du tabac avant une intervention chirurgicale.

# Le Marché européen



Une ambiance de fête.



Il y en avait pour tous les goûts...



Le stand de la Ville n'a pas désempilé.



Musique et danse au rendez-vous de l'Europe.



Emmanuel Lamy, M<sup>me</sup> Bokova, ambassadrice de Bulgarie, Pierre Morange et René Prioux, conseiller municipal, organisateur du Marché européen.



Comment résister aux gourmandises européennes?

Pour son retour sur la nouvelle place du Marché-Neuf, le Marché européen de Saint-Germain-en-Laye s'est déroulé dans une ambiance conviviale le samedi 12 mai.

Malgré des conditions climatiques défavorables, le public est parti à la découverte des richesses culturelles et gastronomiques des vingt-sept pays qui composent aujourd'hui l'Union européenne. Les vingt-cinq stands, dont dix-huit stands nationaux, ont été appréciés par les visiteurs. Les différentes animations (danses et chants folkloriques, conférences sur l'Union européenne...) ont également su retenir l'attention.



Le Marché proposait une riche documentation sur l'Union européenne.

**club voyages™**  
VOTRE NOUVELLE AGENCE DE VOYAGES  
 Venez découvrir notre production (Lock, Vacances Transat, Bennett...)

**PORTES OUVERTES  
LE SAMEDI 2 JUIN 2007  
DE 10H À 19H**

Trouvez votre chance pour gagner « 1 Escapade Gourmande » en découpant le coupon réponse ci-contre, dans l'urne à votre disposition à l'agence avant le 1<sup>er</sup> juin 2007.

**Un cocktail vous sera offert à partir de 17h le 2 juin 2007**

18, rue de Paris - 92300 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
Tél. : 01 34 87 21 88 - Fax : 01 37 21 14 34 - [stgermainenlaye@clubvoyages.com](mailto:stgermainenlaye@clubvoyages.com)

NOM : \_\_\_\_\_

PRÉNOM : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

LE TIRAGE AU SORT AURA LIEU LE 2 JUIN À 18H, À L'AGENCE CLUB VOYAGES DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

## Dans les établissements scolaires

## Les collégiens avalent des kilomètres

Jeudi 3 mai, à l'occasion de la dixième édition de la Course contre la faim (de l'association *Action contre la faim*), les apprentis BAPAAT<sup>(1)</sup> du CFA Omnisports ont organisé une course au stade municipal Georges-Lefèvre. Elle a notamment mobilisé quelque trois cents élèves du collège Saint-Augustin qui ont participé à la lutte contre la malnutrition dans le

monde en reversant à *Action contre la faim* les euros collectés en échange des kilomètres parcourus. <sup>(1)</sup> Brevet d'aptitude professionnelle d'assistant animateur.

• Le 11 mai, sur l'esplanade du château, des élèves de 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> du collège Claude-Debussy ont également montré leur solidarité en participant, eux aussi, à une Course contre la faim.



Le 11 mai, des élèves du collège Claude-Debussy ont participé à une Course contre la faim sur l'esplanade du château.

• Les élèves de Saint-Augustin ne "perdent décidément pas la boule" : une trentaine d'entre eux, élèves de 4<sup>e</sup>, tous volontaires, ont participé pendant dix semaines à une séance hebdomadaire d'initiation à la pétanque avec les bénévoles de l'association bouliste du Stade saint-germanois.

Sous la conduite de Diane Girot-

to, leur professeur, qui souligne la dimension intergénérationnelle de cette démarche, les collégiens ont été initiés aux subtilités d'un sport dont la pratique est très technique, comme les élèves ont pu s'en rendre compte au cours des séances de travail sur le terrain de l'association bouliste, en face du parc forestier de la Charmeraie.



Séance d'initiation sur le terrain de pétanque du Stade saint-germanois.

## Bibliothèque multimédia

## Les jeunes lecteurs à l'honneur

Qui a dit que les jeunes générations ne lisent pas ou peu ? Certainement pas les quelque six cents élèves de CM1, CM2 et 6<sup>e</sup> scolarisés à Saint-Germain-en-Laye (près de mille quatre cents au niveau du département) qui viennent de participer au Grand Prix des jeunes lecteurs 2007.

Attribué chaque année par la fédération des parents d'élèves PEEP, représentée par Valérie Ferron, ce prix national récompense un auteur d'œuvres pour la jeunesse qui sera désigné en septembre prochain.

Le 5 mai, à la bibliothèque multimédia, trois jeunes lecteurs d'écoles saint-germanaises ont été récompensés : Sarah Roustan (Ampère), Anne-Laure de Percin et Laure Vancauvenberghe (Schnapper) et chaleureusement félicités par Emmanuel Lamy et Isabelle Richard, maire adjointe chargée de la Vie



Samedi 5 mai, à l'auditorium de la bibliothèque multimédia, Emmanuel Lamy et Isabelle Richard ont félicité les enfants qui ont participé au Grand Prix des jeunes lecteurs 2007.

scolaire. Cette opération, qui se déroule avec le soutien de la librairie *L'Univers du Livre*, a également permis aux jeunes lecteurs de rece-

voir des cadeaux et de dialoguer avec Elvire Murail, un auteur pour enfants connu sous le nom de Moka.

## Cœur de Ville

## Le point sur les travaux

Les travaux d'aménagement de notre Cœur de Ville se poursuivent avec d'importantes interventions sur les réseaux d'eau potable.

*Lyonnaise des Eaux* a procédé à des changements dans la rue du Vieil-Abreuvoir où les travaux se révèlent plus complexes que prévus. En effet, les branchements sont pris dans une gangue de béton qui entoure aussi les fibres optiques de télécommunication. Les travaux de

dégagement sont plus longs qu'annoncés car ils sont réalisés manuellement.

Du 14 au 16 mai, quatre branchements ont obligé à neutraliser les places de stationnement rue du Vieux-Marché et la pointe de l'îlot de la place du Vieux-Marché.

Du 21 au 25 mai, cinq branchements sur trottoir ont été réalisés.

Le début des travaux dans la rue de Pologne (secteur "Monoprix") est donc retardé.

## Soirée hip-hop

Vous avez aimé la démonstration de hip-hop qui a clôturé le dernier palmarès sportif, en décembre 2006 ? Alors rendez-vous le lundi 28 mai, de 18h à 22h, à la salle Jacques-Tati (12<sup>bis</sup>, rue Danès-de-Montardat) pour *Transe en danse*. Au cours de cette soirée, organisée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye avec le concours de l'association *Rstyle*, cinq associations (La Clef, La Soucoupe, le Trait d'Union Étoile Saint-Germanoise, Modern Jazz et Tout Konte Fait) vont faire leur "show".

"Outre les démonstrations de danse", souligne Teddy Velghe, l'initiateur du projet qui a intégré le service des Sports de la Ville dans le cadre de ses études au Centre de formation des apprentis, "le public pourra découvrir une exposition de photos et un film (*Obsessive funk*, de Paul Belletre) qui retrace la naissance de la danse hip-hop aux États-Unis dans les années 70-80". Entrée libre.

S.A.S. TAQUET

Electricité Générale - Eclairage Public

Haute et basse tension  
QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT



50, rue de Sablonville  
78510 Triel-sur-Seine

Tél : 01 39 74 01 90+  
Télécopie : 01 39 70 65 23

## Lundi de Pentecôte

Appliquant la journée nationale de solidarité, les services de la Ville de Saint-Germain seront ouverts au public le lundi 28 mai 2007, "lundi de Pentecôte". Pour des raisons indépendantes de la Ville, les enfants ne seront pas accueillis dans les écoles ce jour-là. En échange, les agents municipaux libérés travailleront une journée supplémentaire cet été.

Par ailleurs, les crèches et haltes-garderies, ainsi que Babilou, seront fermées en raison d'une journée de formation du personnel.

## Grand spectacle son et lumière le 30 juin 2007

Le samedi 30 juin, à la tombée de la nuit, sur l'esplanade du château de Saint-Germain-en-Laye, le public est convié à un grand spectacle son et lumière intitulé "Les clefs du château".

Il réunira quatre cents figurants de Saint-Germain-en-Laye et de sa région dans une évocation spectaculaire de l'histoire du château royal, qui abrite aujourd'hui le musée d'Archéologie nationale.

Nous vous donnons rendez-vous dans le numéro 510 du *Journal de Saint-Germain* pour une présentation complète de cette soirée qui fera date.

## EXCIM Conseil en Image

L'excellence de votre image

Relooking luxueux

Maîtrisez votre look

Menus exquis!

Osez être inoubliable

Décoration raffinée.



## Spécial Fête des Mères

Offrez un grand moment à votre Maman et pour vivre avec elle l'exceptionnel .....



Agence d'Arts Culinaires et de Décoration



06 83 59 59 14  
Katia.ducret@excim.fr  
01 34 51 09 68

www.excim.fr  
EXCIM Conseil

16, rue de la Maison Verte 78100 Saint-Germain en Laye

## Commémoration

## La Victoire du 8 Mai 1945



La Victoire sur l'Allemagne nazie et sur la barbarie, le 8 mai 1945, a été commémorée le mardi 8 mai au Monument aux Morts. Une gerbe a été déposée par les enfants des écoles de Saint-Germain-en-Laye représentés par quatre élus du conseil municipal junior (issus de Jean-Moulin, de Saint-Thomas et de Saint-Érembert).

srbg

## TRAVAUX PUBLICS

Cité du Grand Cormier - BP 8267  
78108 Saint-Germain-en-Laye Cedex

Tél : 01 34 93 03 03

Fax : 01 34 93 09 05

PÂTISSERIE  
GRANDIN

1822

CONFISEUR GLACIER



Michel POTTIER

Maître Pâtissier de France - Chocolatier

Pensez à notre  
traditionnel « Colombier »

Gâteau fabriqué spécialement pour  
les fêtes de Pentecôte.



Relais Desserts  
International

13, rue du Pain  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 01 34 51 00 56 - Fax 01 34 51 75 03  
patisserie.grandin@wanadoo.fr

## Domaine national

## Une approche historique et culturelle du paysage

La notion de paysage recouvre une réalité complexe. "L'appréhender dans sa globalité suppose de croiser différents regards sur l'espace et son aménagement", souligne Philippe Deniel.

Ce professeur, qui est titulaire d'un DEA de culture et civilisations, d'une maîtrise en aménagement, et qui enseigne au Lycée agricole et horticole de Saint-Germain-en-Laye, l'a rappelé toute l'année (3 h par semaine) à ses élèves de BTSA, option aménagements paysagers.

## Des ateliers grandeur nature

Mardi 15 mai, il a conduit ses étudiants dans le Domaine national, sur la Terrasse de Le Nôtre, pour une évaluation pratique de l'enseignement dispensé au cours de l'année.

Au cours de l'année scolaire ses élèves ont déjà eu plusieurs fois l'occasion d'expérimenter cette ap-



Mardi 15 mai, sur la terrasse de Saint-Germain-en-Laye, des élèves du Lycée agricole et horticole se sont livrés à une approche historique et culturelle du paysage, sous l'œil de Philippe Deniel, leur professeur.

proche sensible du paysage dans des ateliers grandeur nature : depuis le Mont-Valérien (qu'on aperçoit d'ailleurs depuis la Terrasse de Saint-Germain), au musée d'Orsay à l'occasion d'une exposition sur la forêt de Fontainebleau, et dans le

parc du château de Versailles.

"L'objectif du module est d'obtenir une culture du paysage", précise Philippe Deniel, "autrement dit de savoir ce qu'il faut observer pour analyser et saisir l'organisation d'un paysage".

## Inscrivez-vous au grand pique-nique du dimanche 24 juin

Les conseils de quartier vous invitent à participer au grand pique-nique réunissant tous les quartiers de Saint-Germain-en-Laye organisé le dimanche 24 juin dans le parc du château, sur la Grande Terrasse de Le Nôtre, à la demi-lune (à 10 minutes à pied du parking de la piscine).

Pour ce rendez-vous festif, ouvert à tous, de midi à 15h30, cha-

cun viendra avec son pique-nique (et aussi ses couverts et ses verres).

Si vous souhaitez en outre faire partager vos talents culinaires (quiches, gâteaux, ou tout autre plat, découpés de préférence), il sera possible de les mettre en commun.

Il faudra prévoir une couverture ou un pliant pour s'asseoir et un parasol si vous craignez le soleil.

Des animations seront organisées pour les enfants et une ambiance musicale discrète est annoncée.

Les personnes venant en voiture auront à cœur de stationner leur véhicule sur les emplacements autorisés à l'extérieur du Domaine national.

Il est obligatoire de s'inscrire (bulletin ci-dessous).

Renseignements : 01 30 87 21 06

## Pique-nique des quartiers

**Dimanche 24 juin 2007**  
de 12h à 15h30  
au Domaine national (parc du château)  
à la demi-lune, sur la Grande Terrasse

## BULLETIN D'INSCRIPTION

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Adresse électronique \_\_\_\_\_ Numéro du quartier\* \_\_\_\_\_

Nombre d'adultes \_\_\_\_\_ Nombre d'enfants (3 à 6 ans) \_\_\_\_\_ 7 à 10 ans \_\_\_\_\_ 11 à 14 ans \_\_\_\_\_

Je souhaite apporter mon aide à l'organisation

J'ai un problème de transport et souhaite être véhiculé (e) pour me rendre dans le parc du château

Bulletin d'inscription à remettre avant le 12 juin 2007 à l'accueil de l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise) ou au centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) ou à la mairie annexe du Bel-Air.

\* QUARTIERS : Centre ville et quartiers forestiers (n° 1); Bergette-Debussy (n° 2); Pontel-Schnapper-Sous-préfecture (n° 3); Coteaux du Bel-Air / Maison-Verte (n° 4); Hennemont (n° 5); Alsace-Péire (n° 6).

JSG n° 509

BULLETIN D'INSCRIPTION



# Concours 2007 des Balcons et Maisons fleuries

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Maison  Commerce

Appartement  Ensemble d'immeubles

N° \_\_\_\_\_ Étage \_\_\_\_\_ Résidence \_\_\_\_\_

Je m'inscris au **Concours des Balcons et Maisons fleuries 2007** dans la catégorie suivante (cocher la case correspondante) :

- Maison avec jardin **visible de la rue**
- Fenêtres sur façade **visibles de la rue**
- Balcons **visibles de la rue**
- Commerces

Point de repère particulier (exemple : balcon avec parasol vert) :

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Les réalisations florales doivent absolument être visibles de la rue.  
 • Bulletin à retourner **avant le vendredi 15 juin 2007**. Informations et règlement disponibles auprès du service Environnement Tél.: 0130 872252.

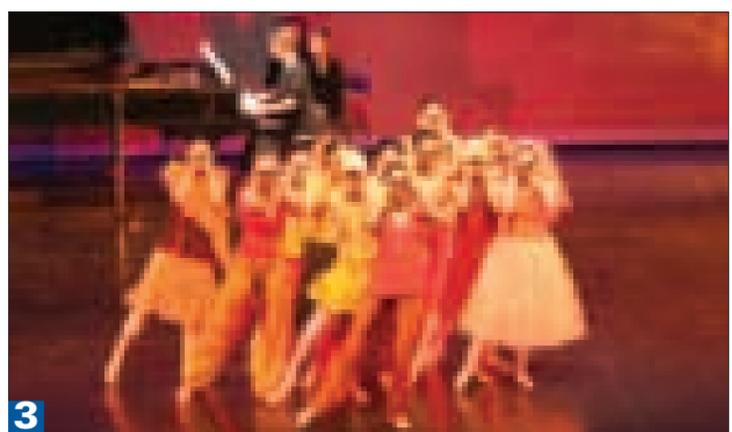
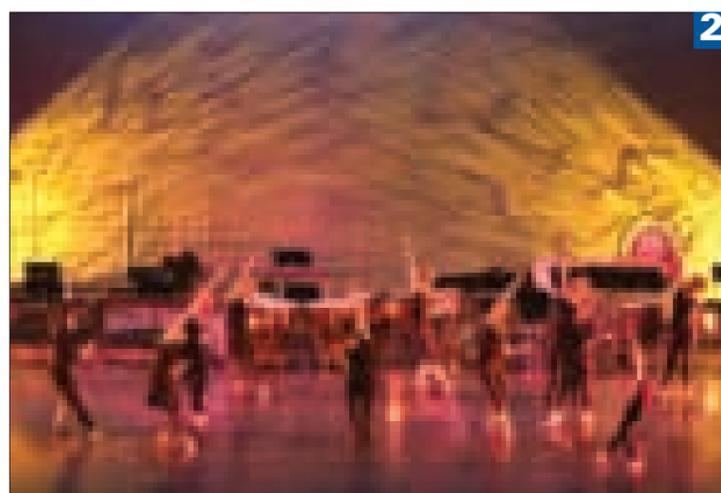
## Conservatoire à rayonnement départemental Quatre jours en scène !

Le Conservatoire à rayonnement départemental Claude-Debussy, nouveau nom de l'École nationale de musique, de danse et d'art dramatique, vient de vivre quatre journées exceptionnelles en présentant sur la scène du théâtre municipal Alexandre-Dumas le travail des différentes classes. Du jeudi 10 au dimanche 13 mai, professeurs et élèves, emmenés par Gilles Dulong, directeur du conservatoire, en présence de Jacques

Berlie, maire adjoint chargé de la Vie culturelle, se sont confrontés avec succès au public saint-germanoïis. Ces journées ont associé toutes les forces vives du conservatoire : élèves, professeurs, personnel administratif, classes à horaires aménagés du collège Claude-Debussy... et parents d'élèves, avec l'aide des équipes du théâtre. Sur la scène, le public a pu mesurer l'investissement de chaque classe

et constater la réussite d'une approche pluridisciplinaire. Les différentes pratiques artistiques enseignées (musique, danse et art dramatique) ont noué un dialogue fécond dans plusieurs spectacles (danse et percussion, piano et art dramatique, chant et orchestre...) et donné à voir et à entendre des prestations de qualité, dont des créations originales proposées par plusieurs professeurs.

- 1. Jeudi 10 mai  
Opéra pour enfants :  
*La Nixe de l'étang*, de Ph. Mazé,  
dirigé par  
Sandrine Carpentier.
- 2. Jeudi 10 mai  
Danse contemporaine  
et percussions : *Vibrations*,  
chorégraphiées  
par Marie-Christine  
Cambadélis-Nestorov.
- 3. Vendredi 11 mai  
*La Grande ville*,  
ballet sur une musique  
d'Alexandre Tansman,  
jouée à deux pianos.
- 4-5. Samedi 12 mai  
*Lully*  
de Marie-Hélène  
Kissel-Bouhey  
avec la classe de danse  
classique (4) et l'ensemble  
de flûtes et de violoncelles (5).
- 6. Dimanche 13 mai  
*La Sorcière du placard  
aux balais*,  
de M. Landowski,  
dirigé par Adèle Auriol-Fauchet.



**BRYC**  
**MAÇONNERIE GÉNÉRALE**  
 Rénovation • Carrelage  
 Menuiserie • Charpente  
**TÉL. 01 30 61 00 77**  
 6, COUR LARCHER - 78100 ST-GERMAIN-EN-LAYE - FAX 01 30 61 76 12  
 E-mail : ent.bryc@wanadoo.fr

**PRÊT à PORTER**  
 pour tout âge  
 à St-Germain

118, rue André Bontenant  
 78100 St-Germain-en-Laye  
 Tél. 01 30 61 00 10

Accessoires  
 Diffusion

## Développement durable

# Des gestes au quotidien pour préserver la planète

Le saviez-vous? Il faut entre cent ans et mille ans pour qu'un sac en plastique soit "digéré" par le milieu naturel! Qui n'a pas déjà aperçu un sac plastique flottant au vent à l'occasion d'une promenade en forêt? Les sacs en plastique disponibles aux caisses de supermarchés ne sont pas non plus recyclables. On le voit, la campagne initiée par la Ville de Saint-Germain-en-Laye et les supermarchés de notre ville pour se passer des sacs en plastique ou limiter au maximum leur usage prend toute sa valeur!

La Ville de Saint-Germain-en-Laye et les supermarchés de Saint-Germain sont engagés dans une action de longue haleine. Il s'agit d'éduquer et de faire prendre conscience de ce geste écologique, consistant à utiliser un sac recyclable, est aussi simple qu'important.

En France, douze milliards de sacs en plastique (utilisés en moyenne pendant vingt minutes) ont été distribués aux caisses en 2004, ce qui représente 66 000 tonnes de matières plastiques.

Selon les enseignes saint-germanoises, des cabas réutilisables sont vendus. Certains magasins ont supprimé la distribution de sacs en plastique jetables à certaines caisses. À terme, les ultimes sacs jetables distribués aux caisses devront être biodégradables.

### Des gestes simples

Participer à la préservation de notre planète, notamment en ménageant ses ressources naturelles, passe par des gestes simples, comme celui de laisser dans le coffre de sa voiture ou dans son sac à dos un cabas pour les courses.

N'ayons pas peur du développement durable, on peut commencer tout petit, dans la vie de tous les jours, et être efficace : l'effet cumulé d'une multitude de petits gestes et



À Saint-Germain-en-Laye, la Ville et la grande distribution se mobilisent. Ici chez Atac, les sacs non-réutilisables sont facturés. C'est une manière d'inciter les clients à utiliser les sacs réutilisables ou le bon vieux panier.

de choix quotidiens donne d'étonnants résultats.

Chaque jour, chacun d'entre nous peut participer au développement durable. En voici quelques exemples :

- acheter des produits plus respectueux de l'environnement : écolabels NF-Environnement, Écolabel européen, label AB pour l'agriculture biologique, commerce équitable avec Max Havelaar ou Artisans du monde;
- lire les étiquettes-énergies des appareils électro-ménagers et des ampoules électriques qui indiquent les plus sobres, donc moins chers à l'usage;
- préférer les produits en vrac ou à l'emballage réduit au strict nécessaire, les produits issus de matières renouvelables, les produits recyclés ou recyclables;
- baisser le thermostat d'1°C, l'hiver dans le salon entraînera une baisse de la consommation et environ 7% de moins sur la facture de chauffage;
- éteindre les veilles sur les appareils électriques (téléviseur, magné-

toscope, ordinateur...) permet d'économiser 10% de consommation électrique;

- réduire le volume d'eau utilisé par la chasse d'eau : 10 000 litres d'eau potable consommés en moins par an.
  - trier et recycler les déchets, faire du compost pour le jardin : des matières premières économisées et des pollutions évitées;
  - se déplacer à pied ou à vélo permet de limiter la pollution atmosphérique;
  - Investir dans des ampoules basse consommation et s'équiper avec des appareils ménagers économes;
  - installer une chasse d'eau à double débit et une citerne pour récupérer l'eau de pluie;
  - refaire l'isolation de son logement en choisissant les énergies renouvelables pour chauffer la maison ou l'eau sanitaire;
  - acheter une voiture en se souciant de sa consommation de carburant ou des rejets de gaz à effet de serre qu'elle occasionnera.
- Cette liste n'est évidemment pas exhaustive.

## Nous sommes tous concernés!

### "S'engager pour les générations futures"

La Ville de Saint-Germain-en-Laye conduit différentes actions en faveur du développement durable, notamment en informant la population et en sensibilisant les agents communaux à ces problématiques. Le point avec Roselle Cros, Premier maire adjoint et conseillère régionale d'Île-de-France.

**Le Journal de Saint-Germain.** - Selon la formule de l'ancien Président de la République française au sujet de notre planète, pensez-vous que "la maison brûle et que nous regardons ailleurs"?

**Roselle Cros.** - La communauté scientifique a alerté depuis plusieurs années sur les changements rapides, notamment climatiques, qui affectent notre planète et peuvent compromettre les conditions d'existence des générations futures. Ce message a été relayé par des personnalités mondiales, comme par exemple Al Gore, ancien vice-président des États-Unis. Comme lui, je pense qu'il est encore temps d'agir pour limiter les conséquences de la pression que nous exerçons sur la planète.

giques, des campagnes d'information, la distribution de brochures et des expositions, comme il y a deux ans pendant les journées Patrimoine-Cadre de Vie, la Ville informe tous les Saint-Germanoises, petits et grands, sur le développement durable.

Dans le cadre de notre Plan local d'urbanisme (PLU), à travers des cahiers de recommandations, nous incitons la population à prendre en compte les nouvelles techniques de construction offrant des performances environnementales élevées (isolation phonique, thermique, matériaux de construction labélisés, récupération des eaux de pluie, dispositifs photovoltaïques, géothermie...)

**Le Journal de Saint-Germain.** - Vous dites que tout le monde doit agir.

Comment la Ville et ses agents s'impliquent-ils?

**Roselle Cros.** - Une prise de conscience s'est opérée à tous les niveaux. C'est ainsi que toute nouvelle édification d'un bâtiment public se doit d'intégrer des objectifs de Haute qua-

lité environnementale (HQE), comme ce fut le cas avec la bibliothèque multimédia ou comme cela est envisagé pour le futur Centre technique municipal (filiale bois à l'étude). Pour les logements sociaux de la Maison-Verte, le cahier des charges prévoit la conformité à la norme Habitat et environnement (H&E).

L'utilisation de revêtements écologiques est également préconisée, comme par exemple dans le jardin rue Léon-Désoyer, ou l'emploi de véhicules au gaz de pétrole liquéfié (GPL).

En période de sécheresse, notre ville respecte les restrictions d'eau et va pomper l'eau d'arrosage dans la Seine. Les jardiniers de nos serres ont écarté certains pesticides chimiques et leur préfèrent des cochenilles pour lutter contre les parasites.

La Ville trie également ses poubelles et réduit l'usage du papier (limitation du nombre d'imprimantes, dématérialisation des marchés publics...).

Il ne s'agit-là que de quelques exemples. Notre équipe municipale est décidée à généraliser cette démarche à chaque fois que cela sera possible.



Roselle Cros, Premier maire adjoint, conseillère régionale.

**Le Journal de Saint-Germain.** - En quoi les Saint-Germanoises sont-ils concernés?

**Roselle Cros.** - Nous sommes tous concernés! Il s'agit de s'engager pour nos enfants et nos petits-enfants. Chacun à notre niveau, jour après jour, nous pouvons adopter des gestes "écocitoyens", respectueux de notre environnement. Nous pouvons agir au niveau de notre consommation d'eau potable, de la pollution atmosphérique engendrée par nos automobiles, au demeurant de plus en plus "propres", et adopter autant que possible les déplacements à pied ou à vélo, aux produits que nous consommons et à leurs emballages...

Nous pouvons même faire des gestes "écocitoyens" dans notre jardin! On le voit, les domaines d'intervention sont vastes et permettent à chacun de s'investir selon ses capacités.

Depuis une dizaine d'années, en avance sur la réglementation, Saint-Germain a mis en place la collecte et le tri des déchets ménagers en vue de leur recyclage.

À travers des animations pédago-

LA VILLE DE SAINT-GERMAIN-EN-LAYE VOUS OFFRE ce sac fabriqué à partir de plastiques issus de la collecte

## Un sac pour mieux trier

# trions pour recycler

les boîtes de conserve et de boisson  
les aérosols  
les barquettes en aluminium

les bouteilles les flacons en plastique

les boîtes les suremballages les briques alimentaires en carton

les journaux les magazines les prospectus en papier

les bouteilles les pots les flacons en verre

Prochainement, notre ville mettra à disposition un sac de pré-collecte réalisé en partenariat avec Eco Emballages. Disponible dans un premier temps au centre administratif, à l'Hôtel de Ville et à la mairie annexe, il sera remis aux Saint-Germanoises demeurant en habitat collectif. Ce sac, lui-même confectionné à partir de matériaux recyclés, facilitera le transport jusqu'aux locaux à ordures, où les emballages triés sont placés dans les bacs bleus (emballages) ou verts (verre).

## Collecte des déchets

# Le tri et le recyclage au service du développement durable

C'est en 1994 que le tri sélectif des déchets ménagers a été mis en place à titre expérimental dans un quartier de notre commune. Au fil des ans, il a été étendu à tous les quartiers et, depuis juin 2001, tous les Saint-Germainois sont concernés par le tri et la collecte des déchets ménagers à domicile.

De très nombreux Saint-Germainois disposent de trois bacs pour trier leurs déchets; cependant, ceux de l'hyper-centre n'ont pas de bac vert et doivent apporter les emballages en verre dans les conteneurs sur la voie publique (de préférence entre 7h et 22h).

**Le bac bleu** est destiné à recevoir les emballages vides recyclables : bouteilles en plastique, boîtes métalliques, canettes et boîtes de conserve, briques alimentaires, journaux et magazines.

**Le bac vert** reçoit les bouteilles, les pots et les bocaux en verre.

**Le bac marron** reçoit les autres déchets non recyclables : pots de yaourts, les sacs en plastique des supermarchés, les bouteilles d'huile en plastique et les barquettes alimentaires en polystyrène ou plastifiées.

La Ville collecte également, sur inscription préalable, les déchets

verts et les encombrants. Vous pouvez aussi déposer vos déchets aux centres d'apports volontaires sur la voie publique et à la déchetterie intercommunale.

Le tri et le recyclage des déchets permettent d'économiser les matières premières (pétroles pour les plastiques, bois pour les cartons...). Les bouteilles en verre servent à fabriquer du verre, les papiers ou cartons sont transformés en pâte à papier (comme le journal que vous lisez actuellement, imprimé sur papier recyclé), l'aluminium des barquettes ou canettes de boissons sont recyclés par exemple en pièces de voiture... Même les déchets non recyclables trouvent leur utilité : ils sont incinérés à l'usine Azalys, fournissant ainsi de l'électricité, et ne polluent pas l'atmosphère grâce à des fumées totalement propres.

## Questions-réponses sur les bacs à ordures

Un bac recueillant les déchets ménagers en bon état de fonctionnement est un bac qui ne présente pas de fissures, un couvercle qui ferme et des roues en bon état. Le bac doit avoir une étiquette code-barre lisible et in-



Recycler nos déchets ménagers permet d'économiser les ressources naturelles. Les emballages servent par exemple à confectionner des vêtements.



diquant l'adresse collectée.

**Faut-il l'entretenir?** Si vous vivez en maison individuelle, vous êtes tenu de laver régulièrement votre bac. Si vous vivez dans un immeuble, pensez à votre gardien : veillez à bien fermer vos sacs pour que leur contenu ne se répande pas dans le conteneur.

**Où le ranger?** Ne laissez pas votre bac sur la voie publique. Stockez-le dans un endroit approprié : cave, appentis, coin de jardin, garage...

**À qui s'adresser si le bac a été volé, vandalisé ou s'il est cassé?** Contactez la Direction municipale de l'Environnement et du Cadre de

vie. Votre conteneur manquant ou abîmé sera remplacé dans les plus brefs délais.

**Que faire pour faciliter le travail des agents de collecte?** Ayez le réflexe sécurité. Enveloppez soigneusement les déchets coupants (morceaux de métal, de verre...).

Votre conteneur ne doit pas déborder. Placez-le sur le trottoir, contre le mur ou le portail de votre habitation avec la poignée présentée vers la rue.

**Quand sortir et rentrer les bacs?** Les horaires varient selon votre secteur de résidence. Ils sont consultables sur le site officiel de la Ville de Saint-Germain-en-Laye (cliquez sur

vie quotidienne, cadre de vie, collecte des déchets), ou en téléphonant à la Direction municipale de l'Environnement.

**Le volume de votre bac est trop petit ou trop grand?** Contactez la Direction de l'Environnement afin de recevoir le bac adéquat.

**Comment jeter les produits chimiques, peinture, huiles de vidange?** Ne les jetez pas dans les conteneurs à ordures ménagères, ni dans les bacs de tri ! Rendez-vous à la déchetterie, rue Frédéric-Bastiat (tél. : 01 39 21 14 02), où une collecte spécifique est organisée de 13 h 30 à 17 h 30 les jours suivants : mercredi 6 juin, mercredi 4 juillet, mercredi 5 septembre, mercredi 3 octobre, mercredi 7 novembre, et mercredi 5 décembre.

Exceptionnellement, les personnes ne pouvant se déplacer pendant les jours indiqués dans le calendrier ci-dessus pourront s'adresser à la Direction municipale de l'Environnement.

• **Renseignements : Direction municipale de l'Environnement et du Cadre de Vie : 01 30 87 22 50. Courriel : environnement@ville-saintgermainenlaye.fr**

Site officiel de la Ville : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

## Un ouvrage très attendu

## À travers les rues de notre ville

Vous pourrez feuilleter prochainement un ouvrage de référence sur Saint-Germain-en-Laye : *Au fil des rues de Saint-Germain-en-Laye* est un livre-passion qui vous entraînera au cœur de notre ville, guidé par Robert Haiat, Jacques Berlie et les membres du Groupe de travail du Patrimoine.

C'est en cheminant rue par rue dans ce livre, au travers des quelque trois cents voies répertoriées, accompagné dans votre périple par plus d'un millier de personnages aux nombreuses anecdotes, que vous découvrirez comment, siècle après siècle, Saint-Germain-en-Laye s'est constitué depuis plus de mille ans.

Un texte fouillé bénéficiant des ressources des sites historiques de

l'internet, et une riche iconographie souvent inédite de plus de trois cents images, rehaussent par leur témoignage original l'image de la ville actuelle, dont nous n'avions pour seule vision que celle des documents classiques de son histoire antérieure.

Vous trouverez ci-contre un bulletin de réservation vous permettant de bénéficier, du vendredi 1<sup>er</sup> juin au vendredi 31 août, du prix de souscription.

À l'occasion de la sortie de ce livre, vous pourrez également acquérir *Saint-Germain-en-Laye, histoire d'un Millénaire* au tarif préférentiel de 40€ unitaire soit un total de 80€ pour l'achat des deux livres. Cette offre est valable uniquement pendant la période de souscription.

## BULLETIN DE RÉSERVATION

### "Au fil des rues de Saint-Germain-en-Laye"

Vente à prix de souscription du 1<sup>er</sup> juin au 31 août 2007

Nom  Prénom

Adresse

Téléphone

Adresse électronique

**PRIX PRÉFÉRENTIEL Au fil des rues : 40 € au lieu de 50 €**

PRIX A L'UNITÉ	QUANTITÉ	TOTAL
40 € TTC	<input type="text"/>	<input type="text"/>

**PRIX PRÉFÉRENTIEL Au fil des rues + Saint-Germain Millénaire : 80 € au lieu de 95 €**

PRIX A L'UNITÉ	QUANTITÉ	TOTAL
80 € TTC	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Règlement à adresser à l'Office municipal de Tourisme, 38, rue Au-Pain - 78100 Saint-Germain-en-Laye à l'ordre du Trésor Public

Le magasin de loisirs créatifs du "13, rue des Louviers", a été transféré à la carterie de la

*galerie des joueries*

1, rue de Pologne (1<sup>er</sup> étage) - 78100 St-Germain-en-Laye  
Tél. 01 30 61 03 54 - Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h

Encadrements / Beaux-Arts  
Loisirs créatifs / Scrapbooking  
Décopatch / Mosaïque / Cartes  
Ateliers...



## Saint-Germain-en-Laye Hockey-Club

# Une deuxième Coupe de France !



Le 13 mai, l'équipe première masculine du SGHC a remporté la coupe de France pour la deuxième année consécutive.

Les hockeyeurs du Saint-Germain Hockey Club connaissent le chemin des buts adverses : c'est le moins qu'on puisse dire. Dimanche 13 mai, en finale de la Coupe de France, ils ont dominé Montrouge grâce à deux buts, le deuxième ayant été inscrit dans les prolongations par Baptiste Rogeau.

L'équipe première masculine remporte pour la deuxième fois consécutive ce trophée qui est quali-

ficatif pour la coupe d'Europe des vainqueurs de coupe 2008.

Du 25 au 28 mai, les hockeyeurs seront présents à Bloemendaal (Pays-Bas), où ils disputeront la coupe d'Europe des clubs champions.

### Insatiables

Qualifiées l'an dernier pour la même compétition, les féminines se rendront de leur côté à Swansea (Pays de Galles) du 24 au 27 mai.

Décidément insatiables, ces joueurs et joueuses donnent aussi rendez-vous à leurs fans au mois de juin à l'occasion des demi-finales du championnat de France Élite.

Le dimanche 3 juin, les équipes hommes et femmes affronteront respectivement le Stade Français et Lille sur leur terrain.

Les matches retour auront lieu le dimanche 10 juin au stade municipal Georges-Lefèvre, à Saint-Germain-en-Laye

## Challenge d'escrime

# Saint-Germain fait mouche



Les poussins, dont le challenge par équipe a été remporté par une paire saint-germanoise, ont été chaleureusement félicités par Martine Clauzon, la présidente du Cercle d'Escrime de Saint-Germain-en-Laye, Philippe Pivert, maire adjoint à la Jeunesse et aux Sports, et Anne Gommier, conseillère municipale.

Le 7<sup>e</sup> challenge d'escrime proposé aux poussin(e)s et aux pupille(te)s par le Cercle d'Escrime de Saint-Germain-en-Laye au gymnase Schnapper, le dimanche 20 mai, a

souri à Saint-Germain. Chez les poussins, le challenge par équipe est revenu à la paire saint-germanoise Brieux Kerdoncuss et Maxime Guérel.

Même constat chez les pupillet-

tes avec la victoire de Rozène Castanié et Solenn Rouillard.

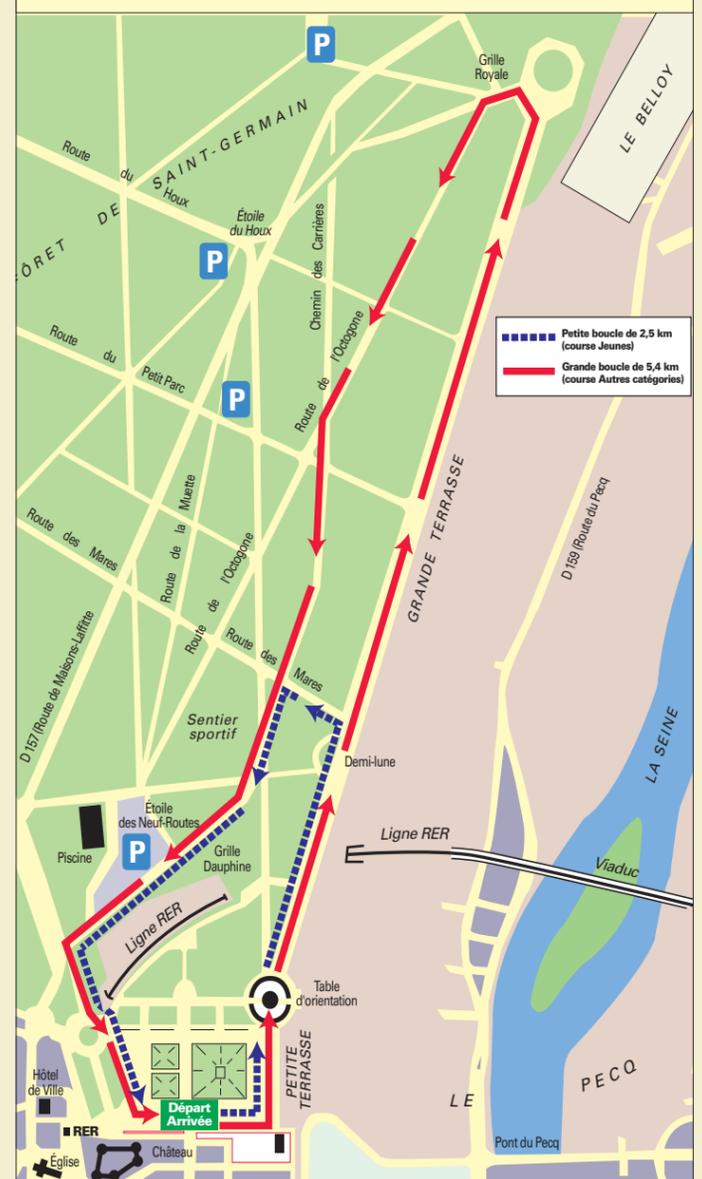
Ces bons résultats ont permis à Saint-Germain de remporter l'épreuve (toutes catégories confondues) devant Le Pecq.

## 2,5 ou 12,9 km

Le départ de la 26<sup>e</sup> édition de la Foulée Royale, qui est organisée par Les Foulées de Saint-Germain-en-Laye et la municipalité, sera donné le **dimanche 10 juin** sur l'esplanade du château. Les adultes se mesureront sur un parcours de 12,9 km (départ à 10h) et les jeunes (benjamins, minimes et cadets) sur un tracé de 2,5 km (départ à 9h15). Vous avez encore quelques jours pour vous inscrire sur le site internet de la Ville de Saint-Germain-en-Laye ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)) ou sur celui du club ([www.fouleesdesaintgermainenlaye.com](http://www.fouleesdesaintgermainenlaye.com)). Des inscriptions pourront également être recueillies sur place, le jour de la course, dans la limite des possibilités. Le nombre de participants est limité à 1200.

**Attention** : chaque coureur doit impérativement présenter un certificat médical.

### Du château jusqu'à la Grille royale



Chaque année, près de 1000 coureurs participent à la Foulée royale.



AUTO SECURITE

## CONTROLE TECHNIQUE

VOTRE VÉHICULE VA AVOIR 4 ANS,  
LE CONTRÔLE TECHNIQUE EST OBLIGATOIRE.

A CÔTÉ DE :

38, route de Mantes - R.N. 13 - 78240 CHAMBOURCY Tél. 01 39 65 16 06



## Avant la dernière journée de championnat

# Le PSG reste en Ligue 1 et à Saint-Germain

C'est donc fait. Fort de sa victoire contre Troyes (2-1) le samedi 19 mai, au Parc des Princes, le Paris Saint-Germain a assuré son maintien dans le championnat de Ligue 1, l'élite du football français. Cette bonne nouvelle s'ajoute à la décision des actionnaires du club de construire un nouveau centre d'entraînement en cité royale.

### La joie de Pauleta

Pauleta, ivre de joie sur la pelouse du Parc des Princes... Voilà des mois que le buteur lusitanien n'était pas apparu avec un si radieux visage. Il faut dire que son doublé contre l'équipe de Troyes (2-1) lui procure une double satisfaction : maintenir le Paris Saint-Germain en Ligue 1 et reprendre la tête du classement des buteurs avec 14 buts.

*"Ce match était très important pour moi. Certes, j'ai 34 ans, mais je peux encore beaucoup apporter à ce club qui mérite beaucoup mieux qu'une place en bas de classement."*

*"Et puis c'est vrai, marquer un but fait toujours plaisir. L'an passé, j'ai terminé meilleur buteur de Ligue 1. J'espère qu'il en sera de même ce week-end à l'issue de notre dernier match à Lorient, le samedi 26 mai."*



En inscrivant deux buts face à Troyes, Pauleta a repris la tête du classement du meilleur buteur de Ligue 1 avec 14 buts.

### Deux saisons en une

Malgré une finale de coupe de France brillamment remportée l'an passé contre Marseille (2-1), l'entame de l'exercice 2006-2007 fut pour le moins catastrophique avec une défaite contre Lorient à domi-

cile lors de l'ouverture du championnat.

Ensuite, tout s'est compliqué : élimination prématurée en coupe de l'UEFA, licenciement du joueur Vikash Dhorasoo, relationnel tendu avec l'entraîneur Guy Lacombe...

Bref, la fin d'année 2006 a été apocalyptique et ce qui devait arriver après arriva : Paul Le Guen, libre après son départ des Glasgow Rangers, a remplacé en début d'année 2007 l'esthète nantais.

Moins crispés, les joueurs n'ont pas moins été mis devant leurs responsabilités par le président Alain Cayzac. Lentement mais sûrement, l'effet Le Guen s'est fait sentir. Et ce, à l'image de Jérôme Rothen qui a été méconnaissable lors de la deuxième partie de saison.

Le PSG a définitivement assuré son maintien à l'issue de la 35<sup>e</sup> journée. Il a aussi oublié ses objectifs européens.

Le club a frôlé le pire et évité de peu la relégation. Tous les espoirs de reconstruction sont permis.

Envisagé à Plaisir, Noisy-le-Roi, Poissy, Auteuil, le nouveau centre d'entraînement du PSG sera aménagé à Saint-Germain-en-Laye ; une décision qui est le fruit d'une collaboration étroite entre la Ville, le club et les actionnaires.

### Une construction provisoire

Ce projet devrait voir le jour d'ici à la fin de l'année dans le Camp des Loges, en bordure de l'avenue Président-Kennedy, à proximité du Centre de formation des apprentis.

Il concerne 2,3 hectares où sera construit un bâtiment de 1500m<sup>2</sup>, provisoire, destiné aux joueurs (ves-

tiaires, salle de massage, piscine...) et démonté ultérieurement.

A plus long terme justement, un site de la plaine agricole, qui se trouve au nord de la forêt sur notre territoire communal, derrière l'étang du Corra, à proximité de la Route nationale 184, et que la Région Île-de-France a déclassé en zone à vocation sportive et de loisirs, pourrait accueillir le centre d'entraînement définitif du PSG.

D'ici là, il faudra toutefois dépolluer ces terrains et les préserver de tout risque d'inondation.

## Vincent Guérin quitte l'équipe de CFA

À la tête de l'équipe qui dispute le Championnat de France amateur depuis deux saisons, Vincent Guérin a décidé de donner une nouvelle orientation à sa carrière.

Il faut dire que l'ancien milieu de terrain du Paris Saint-Germain de la grande époque n'aura pas eu la partie belle cette saison.

Jusqu'à l'arrivée du nouvel entraîneur de Ligue 1 Paul Le Guen, le coach saint-germanoïse n'aura pu s'appuyer sur une ossature de pros pour renforcer ses troupes que peu souvent.

Les entraînements en nombre réduits, et la jeunesse du groupe sont aussi des paramètres qui auront perturbé la saison et les résultats. Son maintien en Championnat de France Amateur, le Paris Saint-Germain le doit à la persévérance et au travail de qualité distillé par l'ensemble du staff conduit par Vincent Guérin.

Le week-end dernier, les joueurs ont d'ailleurs obtenu un match nul satisfaisant (1-1) sur la pelouse de Pontivy.

Un ancien de la maison (Jean-Marc Pilorget, ancien entraîneur du PFC) ou un ancien pro (Nordine Kourichi, actuel entraîneur du FC Mantois) pourrait succéder au champion d'Europe 1996.

Après deux saisons à la tête de l'équipe qui dispute le championnat de France amateur, Vincent Guérin a décidé de donner une nouvelle orientation à sa carrière.



### À la Une de 100% PSG

Sorti en kiosque le 16 mai, le n° 63 de 100% PSG propose notamment une rencontre avec Landreau et Rothen, le "joueur du mois".



A l'Orée de la Forêt,



VOLAILLES FERMÈRES à la BROCHE et GRILLADES

Fermé dimanche soir et lundi toute la journée

Carrefour des Six Chiens - 78100 St-GERMAIN-EN-LAYE

GRATUIT Réservations : 01 39 10 09 30 - Fax 01 34 51 00 19



Formules à 13,50€, 15,50€, 16,50€  
Menu à 24€

Deux salles à votre disposition pour vos réceptions : mariages, communions, anniversaires, séminaires...

Menu de 30€ à 40€  
Boissons comprises

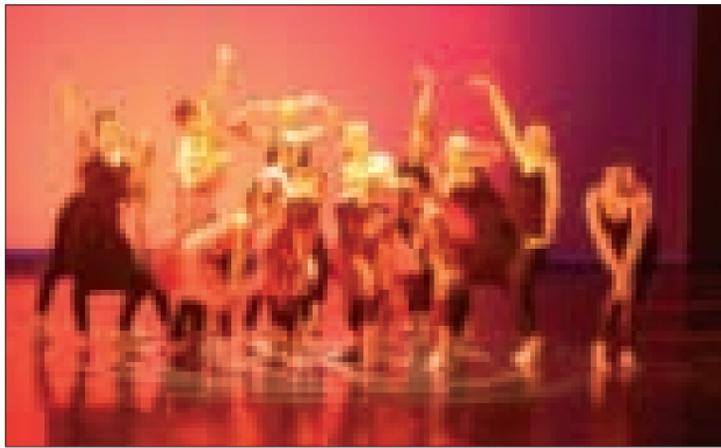
La Clef [www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr)

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90

## Spectacles "hors les murs" sous le signe des pré-inscriptions

Sortir de La Clef, investir d'autres lieux, d'autres structures : c'est ce que feront de nombreux adhérents durant les mois de mai et de juin pour montrer ce qu'ils ont travaillé avec passion pendant la saison.

Ces actions, synonymes d'ouverture vers l'extérieur et d'échanges s'inscrivent depuis longtemps dans le projet de La Clef. Que vous soyez adhérent ou non de La Clef, vous aurez la possibilité, lors de ces spectacles, de découvrir une ou plusieurs de nos activités, et d'être prio-



Des élèves de La Clef au théâtre Alexandre-Dumas.



Les adhérents de l'îlot au Théâtre.

ritaires pour vous pré-inscrire pour la rentrée prochaine. En effet, des stands seront mis en place afin de vous permettre de vous renseigner et de recevoir ultérieurement un dossier de pré-inscription. L'entrée est à chaque fois libre.

Quelques dates à venir :

- **Dimanche 27 mai**, à 15h30, jazz. Les ateliers jazz de La Clef jouent au kiosque de la terrasse du château. Les Ateliers Jazz de La Clef jouent dans le cadre des Concerts du kiosque municipal situé dans le parc du château sur la terrasse.
- **Mercredi 30 mai**, à 18h et à 19h, *Tous en scène!* Salons de musique à l'ancienne bibliothèque Henri-IV.
- **Vendredi 8 juin**, à 20h30, théâtre. Spectacle des pré-ados à l'auditorium de la bibliothèque multimédia.
- **Samedi 9 juin**, à 19h30, théâtre. Spectacle par les 9-11 ans à l'auditorium de la bibliothèque multimédia.
- **Dimanche 10 juin**, à 15h30, théâtre. Spectacle par les 7-8 ans à l'auditorium de la bibliothèque multimédia.
- **Vendredi 15 juin**, à 20h30, théâtre. Spectacle par les ados à l'auditorium de la bibliothèque multimédia.
- **Samedi 16 juin**, à 20h30, danse, musique. La Clef déménage au théâtre Alexandre-Dumas.
- **Mardi 19 juin**, à 20h30, théâtre. Spectacle par les adultes à l'auditorium de la bibliothèque multimédia.
- **Mercredi 20 juin**, à 18h et à 19h, *Tous en scène!* Salons de musique à l'ancienne Bibliothèque Henri-IV.
- **Vendredi 22 juin**, à 21h, théâtre. Pièce de Shakespeare par la Troupe de La Clef à la salle Jacques-Tati.
- **Samedi 23 juin**, à 21h, théâtre. Spectacle par l'Atelier Créations à la salle Jacques-Tati.

### Portes ouvertes

- **Samedi 30 juin**, de 14h à 17h, à l'ancienne bibliothèque Henri-IV dans le Jardin des Arts, Inscriptions 2007-2008. Portes ouvertes et rencontres avec les professeurs de La Clef.

## La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz - Tél.: 01 39 10 75 90

### Immeubles en Fête

- **Mardi 29 mai**, à partir de 19h, "Immeubles en Fête" avec l'Association des locataires du Bel-Air. Chacun est invité à apporter un plat pour le partager avec ses voisins.

traces de Marcel Pagnol". Logement en mobile home à Sausset-les-Pins. Au programme : visite de Marseille, d'Aubagne, du château d'If... et activités sportives. Coût : 250€ par personne. Informations au 01 39 10 75 90 auprès de Rachid.

### Vide-greniers

- **Dimanche 3 juin**, vide-greniers de la Fête du Printemps, rue de l'Aurore. Les inscriptions pour un emplacement sont prises au centre social. Aucune inscription ne sera prise par téléphone. Renseignements auprès du secrétariat au numéro 01 39 10 75 90.

### ...en Loire-Atlantique...

- **Du lundi 23 juillet au jeudi 9 août**, pour les 6-12 ans, à Piriac-sur-Mer. Renseignements auprès de Virginie au 01 39 10 75 90 ou 01 39 73 41 47.

### ...dans le Lot...

- **Du samedi 21 au samedi 28 juillet**, séjour à Cahors à l'intention des plus de 15 ans, en partenariat avec l'armée de Terre. Activité de parachutisme.

### ...et dans le Morbihan

- **Du lundi 23 juillet au mercredi 1<sup>er</sup> août**, séjour à Quiberon. Au programme : voile, baignade et visite d'une île. Coût : 250€ par personne (bons CAF acceptés). Renseignements auprès de Virginie Baquet à La Soucoupe.

### Fête de quartier

- **Samedi 23 juin**, à partir de 15h, fête de quartier sur la dalle du centre commercial du Bel-Air. Au programme : jeux pour les enfants, démonstrations sportives, opéra-concert, repas de quartier...

### Séjour dans les Bouches-du-Rhône...

- **Du samedi 7 au samedi 14 juillet**, pour les 11-17 ans, séjour "Sur les

## Agasec

2<sup>bis</sup>, rue Saint-Léger - Tél. : 01 39 73 38 84



Le vide-greniers organisé par l'Agasec le dimanche 13 mai s'est déroulé sous un ciel peu clément. Cependant, grâce à cette manifestation, qui a connu un franc succès, l'Agasec va pouvoir faire partir des familles avec leurs enfants en week-end.

### Fête de quartier

- **Samedi 9 juin**, à partir de 14h, au Jardin aux Oiseaux, se déroulera la

fête annuelle de quartier. Au programme : kermesse, spectacle, jeux gonflables, barbecue. Entré gratuite.

**Lycée Horticole**

**VENTE DIRECTE**

Légumes  
Fruits  
Fleurs  
Pépinière

SERRES DES PRINCESSES Tél. 01 30 87 18 18

Route de Mantes - Saint-Germain-en-Laye

## COURS DU PRIEURÉ

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PRIVÉ

MIXTE de la 6<sup>ème</sup> aux terminales L, ES, S, STT/STG  
DEMI PENSION OBLIGATOIRE  
Effectifs limités - Contrôle continu  
Cours de soutien - Études du soir dirigées

Direction : M. VIARD

27, rue Diderot - 78100 St-Germain-en-Laye - Tél. : 01 34 51 29 72 - Fax : 01 34 51 29 73  
[www.coursduprieure.com](http://www.coursduprieure.com)

## Les ateliers d'écriture de La Clef Publication d'un recueil

L'animateur Marc Lequenne, organise depuis maintenant six ans un atelier d'écriture à La Clef. Il y a quelques semaines Marc et ses élèves ont organisé une grande soirée au cours de laquelle plusieurs textes ont été lus, notamment par leurs auteurs.

Pour la première fois, un ouvrage, rassemblant diverses compositions

issues du travail de l'atelier, a été publié. Ce recueil, intitulé *Ouvertures*, a été publié par la maison d'édition saint-germanoise, Hybrides.

Les thèmes abordés sont variés : le bonheur, l'enfance... et l'humour prend une grande place dans cet ouvrage.

- *Ouvertures* est disponible à La Clef au prix de 10€.



## Au théâtre Alexandre-Dumas

# Des chorégraphies passionnantes

La saison 2006-2007 du théâtre Alexandre-Dumas s'achèvera le :

- **dimanche 3 juin**, à 16h, avec *Virtuosités+*, des chorégraphies qui seront interprétées par 3<sup>e</sup> étage, un groupe de dix danseurs de l'Opéra de Paris qui a pour point commun, non seulement de partager une même vision de la danse, mais aussi d'avoir ses loges... au 3<sup>e</sup> étage de l'Opéra Garnier.

Ce groupe talentueux de danseurs s'est constitué pour mettre en commun et en valeur leur conception de la danse comme art d'aujourd'hui : une recherche perfectionniste de la justesse technique héritée de leur formation rigoureuse, qui ne trouve son sens que quand elle raconte une histoire, donne vie à un personnage ou exprime une émotion...

Au travers d'une programmation réunissant des "classiques" intemporels, des œuvres récentes et des créations du XXI<sup>e</sup> siècle, ils se veulent, dans un monde qui vit et qui bouge, en recherche permanente d'une virtuosité plus variée.

Sur des musiques de Tchaïkovski, Jacques Brel, Otto Bubenicek, The Misters, Donizetti ou Maurice Jarre, 3<sup>e</sup> étage nous propose un spectacle passionnant constitué de pièces chorégraphiques de 1897... à 2007, qui saura séduire tant les amateurs aguerris que les professionnels confirmés.

• **Théâtre Alexandre-Dumas (place André-Malraux, Jardin des Arts, à Saint-Germain-en-Laye). Téléphone : 01 30 87 07 07, du mardi au vendredi, de 12h à 19h, et le samedi, de 10h à 19h**



Virtuosités + séduira aussi bien les amateurs que les professionnels.

## À l'Office municipal de Tourisme

# La Maison d'éducation à l'honneur

La saison 2007 des visites guidées, des après-midi de découverte et des circuits qui sont organisés par l'Office municipal de Tourisme (38, rue Au-Pain, à Saint-Germain-en-Laye), se poursuivra les :

- **vendredi 1<sup>er</sup> juin**, avec *La Maison d'éducation de la Légion d'honneur*, par Françoise Roidot. Cet établissement a été créé en 1811 à l'initiative de Napoléon 1<sup>er</sup> afin d'éduquer les filles orphelines des soldats. Vous en visiterez la cour d'honneur, la chapelle, un dortoir de l'internat des jeunes filles, le salon de musique et le parc.

• **Le rendez-vous est fixé à 13h50 à la Maison d'éducation de la Légion d'honneur (esplanade des Loges). Tarif : 8€; réduit : 6,5€. Rés. et billets**

à retirer auprès de l'Office municipal de Tourisme au 01 34 51 05 12.

- **samedi 9 juin**, avec une journée à Versailles consacrée à *La découverte des parfums*, par Élisabeth Frachon. Voyage sensoriel dans la ville-soleil, visite de l'osmothèque, découverte du domaine de Madame Élisabeth, sœur de Louis XVI...

• **Le rendez-vous est fixé à 8h50 devant l'entrée du château. Tarif : 58€ (visites, trajet en autocar et déjeuner inclus). Réservation obligatoire à l'Office de Tourisme.**

• L'Office municipal de Tourisme vient d'éditer sa nouvelle brochure *Hébergement, restauration et réception à Saint-Germain et ses environs*. Elle est disponible à l'OMT (38, rue Au-Pain), et à l'accueil de l'Hôtel de Ville et du centre administratif.

## Des senteurs et des couleurs

La 8<sup>e</sup> édition de la Fête des Parcs et Jardins en Yvelines se déroulera jusqu'au samedi 30 juin sur le thème "Histoires de jardins", qui donnera à chaque promeneur l'occasion de mieux connaître les origines de ces lieux magiques.

**Samedi 2 et dimanche 3 juin**, à 10h30, 14h30 et 16h30, vous avez rendez-vous au Domaine national pour une visite guidée du jardin paysager et du jardin régulier, réalisés au XVII<sup>e</sup> siècle par Le Nôtre, sur le thème L'eau au jardin. Accès libre. Renseignements : 01 34 51 75 38.

## Le "conte" est bon

Le programme des animations organisées à la bibliothèque multimédia (Place André-Malraux/Jardin des Arts) se poursuit le **mercredi 6 juin**, à 15h, avec des Contes pour animaux, par Marie-France Kerdaon (à partir de 3 ans, durée 1 h).

**Mercredi 30 mai**, à 15h, une séance de contes est également proposée à la bibliothèque George-Sand : Contes traditionnels, par les conteurs de Au fil du conte (à partir de 6 ans, durée 1 h).

### Remise imminente

La remise du prix des Clubs de lecture de Saint-Germain et des environs aura lieu le **mercredi 6 juin**, à 18h, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville.

Le lauréat 2007, désigné "Jeune talent littéraire" par les clubs locaux pour son œuvre *La huitième colline*, se nomme Louis Carzou.

### Dimanche musical

Les traditionnels concerts gratuits qui ont lieu chaque année au kiosque de la Terrasse débiteront le **dimanche 27 mai**, à 15h30, avec *Les Ateliers de jazz de la Clef* (durée : 1 heure).

### Témoignage artistique

• **Du vendredi 25 au jeudi 31 mai**, le *Studio 1.1* (11, rue Danès-de-Montardat) propose de découvrir les peintures de Martine Laszczuk sur le thème "Témoignage sur une relation avec un frère trisomique".

• **Du samedi 2 au vendredi 8 juin**, le *Studio 1.1* propose de découvrir les peintures de Catherine Chesneau.

• **Renseignements : Dominique Mignon au 06 09 83 20 76.**

### Une pluie de toiles

**Samedi 2 et dimanche 3 juin**, de 10h30 à 18h30, au pied du château de Saint-Germain-en-Laye, les peintres de l'Atelier Pièce Unique présenteront leurs dernières toiles à l'occasion d'un "Rendez-vous aux jardins", organisé par les jardiniers d'art du Domaine national de Saint-Germain-en-Laye.

Le dimanche 3 juin, de 15h à 18h, un stage de pastel sec sera animé par Thierry Citron. Tarif et réservation au 06 16 17 71 14.

## Au musée Claude-Debussy

# De jeunes virtuoses

**Samedi 26 mai**, à 16h, Tau Tau San donnera un récital de piano au musée Claude-Debussy (38, rue Au-Pain). Cet élève de la classe de Bernard Fauchet, qui est actuellement en cycle de perfectionnement au Conservatoire à rayonnement départemental (CRD) Claude-Debussy, interprétera des œuvres de Fauré, Scriabine, Chopin et Liszt.

Entrée libre dans la limite des places disponibles.

• **Samedi 9 juin**, à 16h, c'est Bo Peng (cycle de perfectionnement de la classe de Bernard Fauchet) qui se produira au piano avec des œuvres de Mozart, Fauré, Beethoven et Liszt.

Entrée libre sous réserve des places disponibles.

## À la salle Jacques-Tati

# Des voix et des instruments

**Vendredi 1<sup>er</sup> juin**, à 20h30, Zongli Yuan, un élève du Conservatoire à rayonnement départemental (CRD) Claude-Debussy, donnera un récital de percussion à la salle Jacques-Tati (12<sup>bis</sup>, rue Danès-de-Montardat).

• **Réservation conseillée au CRD (tél. : 01 34 51 97 28).**

• Animés par Marie-Hélène Rudel-Dahmani, comédienne et conteuse, et ouverts aux 7-13 ans, les Ateliers théâtre de la Ville de Saint-Germain-en-Laye organiseront leur "festival" le **dimanche 3 juin**, de 14h à 19h, à la salle Jacques-Tati.

Aventure, humour et réflexion at-

tendent le public au cours de trois spectacles (de 14h à 15h30, de 15h45 à 17h15, et de 17h30 à 19h).

L'intégralité du programme est consultable sur le site internet de la Ville ([www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)).

• **Entrée libre dans la limite des places disponibles. Renseignements au 01 30 87 21 74 ou 06 09 93 24 62.**

• **Vendredi 8 juin**, à 20h30, salle Jacques-Tati, le Centre vocal de la Boucle de la Seine et Carole Chabry (soprano et professeur de chant), organisent un spectacle de chant lyrique, comédie musicale...

• **Renseignements au 06 63 24 39 56. Tarifs : 15€ et 10€.**

## Plumes saint-germanoises

# Une histoire émouvante

Pour *Le Fugueur de Cabrière*, son dernier roman paru aux éditions du Mot Passant, Olivier Zagli a choisi un héros, dont les tribulations se déroulent en partie à Saint-Germain-en-Laye, notamment à l'école des Écuyers et au quartier Goupil.

L'histoire est celle d'Antoine qui est recueilli par ses grands-parents à la suite de la disparition de son père pendant la Seconde Guerre mondiale et du décès dramatique de sa mère. L'auteur saint-germanoïse raconte ici une belle histoire, riche en rebondissements, qui décrit avec précision et émotion la rencontre d'Antoine et d'Hélène, l'amour de sa vie, et où

chacun retrouvera ses parfums d'enfance.

• Invitation à la détente et à la découverte, *Jardins autour de Paris* (éditions Ouest-France) propose une balade à Saint-Germain-en-Laye, dans les jardins du Domaine national, et dans une trentaine d'autres sites choisis pour leur intérêt botanique, leur environnement ou leur histoire.

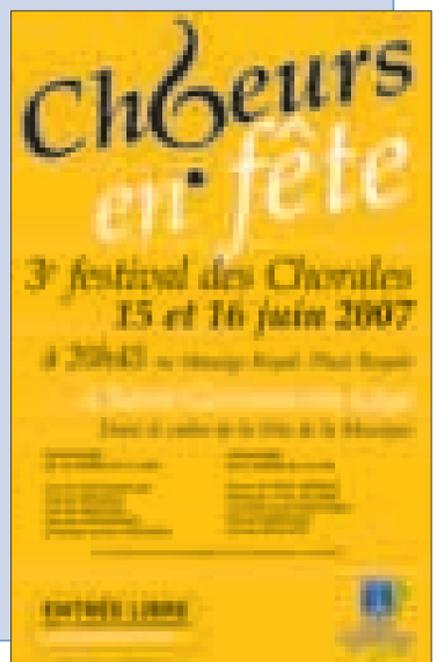
L'ouvrage de Lucienne Deschamps, qui est illustré par les photos d'Annick Maroussy, offre une bouffée d'oxygène à tous ceux qui cherchent des espaces verts dépaysants, voire exotiques autour de la capitale.

## Des chœurs qui battent

Dans le cadre de la Fête de la Musique, la Ville de Saint-Germain-en-Laye organise sa troisième édition du *Festival des chorales*, les **vendredi 15 et samedi 16 juin**, au Manège Royal, à partir de 20h45.

Cinq cents choristes, provenant de dix formations seront invités au cours de ces deux soirées qui vous permettront de (re)découvrir des œuvres variées puisées aussi bien dans le répertoire classique que folklorique et contemporain.

• **Manège Royal (place Royale, à Saint-Germain-en-Laye), à 20h45. Entrée libre dans la limite des places disponibles.**



**Dons du sang**

Place du Marché-Neuf : mercredi  
30 mai, de 14h à 19h.

Contact : 01 39 73 73 73

**Accueil des Villes Françaises**

**Mardi 29 mai**, journée nationale des associations AVF et participation à la Fête des Voisins avec l'association Immeubles en Fête.

**Lundi 11 juin**, sortie annuelle des marcheurs. Ouverte à tous les adhérents, sur inscription.

Contact : 06 81 48 14 91

ou avfsaintgermain@hotmail.com

**Braderie de vêtements et de livres**

La paroisse Saint-Léger organise une grande braderie de vêtements et de livres d'occasion, les **samedi 2 juin** de 14h à 17h et **dimanche 3 juin** de 10h à 17h, à la paroisse (20, rue de la Maison Verte).

On peut approvisionner cette braderie en donnant livres, vêtements printemps-été adultes et enfants, propres et en bon état. Il est possible de les déposer au presbytère Saint-Léger, de préférence chaque samedi matin.

Contact : 01 34 51 07 09

**MAISON DES ASSOCIATIONS**

3, rue de la République  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 39 73 73 73  
Site internet : www.mas.asso.fr

**OUVERTURE**

**Lundi** de 14h à 18h

**Mercredi** de 9h à 12h

**Mardi - Jeudi - Vendredi**

de 9h à 12h et de 14h à 18h.

**Samedi** de 9h30 à 11h30.

(permanence d'un administrateur)

**Sortie botanique en forêt de Marly**

**Samedi 2 juin**, l'Association des Amis de la Forêt de Saint-Germain et de Marly organise une sortie botanique avec Colette et Gérard Contesse. Le rendez-vous est fixé à 9h sur le parking de l'étoile de Montaigu sur la route des Princesses. Il s'agit d'une marche lente de 3h. Apporter si possible une flore et une loupe, s'équiper de chaussures de marche ou de bottes, et éviter de venir avec son chien. Les inscriptions sont prises à la Maison des Associations.

**Santé Consomm'acteurs**

**Jeudi 7 juin**, à 20h30, à la Maison des Associations (3, rue de la République), conférence de Bruno Etchegoyhen sur le thème "Programmation neuro-linguistique : une boîte à outils pour communiquer avec soi, mener ses projets et soigner ses blessures émotionnelles".

**Théâtre école et initiation amateur**

Le théâtre école s'adresse aux personnes désirant suivre une formation professionnelle. L'âge requis est de 19 à 30 ans. Les candidats doivent

**L'AVF expose ses activités**

**Jeudi 10 mai**, l'association Accueil des Villes Françaises de Saint-Germain-en-Laye a organisé à la Maison des Associations une exposition des nombreuses activités culturelles et sportives proposées aux nouveaux arrivants. L'objectif est de permettre à chacun de s'intégrer rapidement et de créer de nouveaux liens d'amitié. Le verre de l'amitié a réuni les participants autour de la présidente, Françoise Hugot, d'Emmanuel Lamy, et de Marie-Hélène Mauvage, conseillère municipale.

avoir reçu une initiation préalable dans un cours, un conservatoire ou une troupe amateur. Le recrutement se fait sur audition (réplique assurée). Travail sur une œuvre intégrale. Formation technique complémentaire (expression corporelle, diction, histoire du théâtre, direction d'acteur...).

Le cours d'initiation amateur s'adresse aux lycéens, étudiants et adultes. Renseignements et inscriptions au 0139163217 (du lundi au samedi, le matin à partir de 10h) ou écrire au CID - Marianne Montial à la Maison des Associations (3, rue de la République - 78100 Saint-Germain-en-Laye).

**LIBRES OPINIONS****Saint-Germain Gauche Plurielle****Aider les jeunes**

En nous donnant l'occasion de les aider dans leur parcours, les jeunes nous donnent plus que nous leur donnons.

On peut être fier de la réussite d'un Saint-Germainois et il nous paraît tout à fait justifié de signaler son parcours dans *Le Journal de Saint-Germain*, mais était-il besoin de préciser, dans l'article consacré à Abdel dans la dernière page du dernier journal, que ce jeune chef cuisinier a "pu entrer chez Cazau dehore grâce au coup de pouce de Philippe Pivert, maire adjoint dans l'équipe d'Emmanuel Lamy"? Pour s'associer à cette réussite, il eut été suffisant de dire qu'elle était due au courage, à la volonté et à la passion de celui que l'on mettait à l'honneur. Le rappel de cette recommandation où chacun a l'air de réclamer sa part dans le succès signalé en déprécie le mérite. Il était superflu.

Faisons un autre reproche à la municipalité qui a refusé d'accéder à la demande d'un petit groupe de jeunes Saint-Germainois du Bel-Air, travaillant dans le milieu théâtral à Paris, qui proposaient, une fois par mois, un spectacle à la salle Jacques-Tati. Leur but était de permettre à tous, et en particulier aux jeunes, grâce à un coût d'entrée modique, d'accéder à la culture par le théâtre. La réponse de la Ville a été négative au prétexte qu'il n'était pas possible de leur assurer régulièrement cette salle. Ces jeunes, représentatifs de la diversité, sont nés à Saint-Germain. L'un d'entre eux a reçu un Soleil d'or de M. Péricard. Leur projet méritait mieux qu'un refus.

Ils ont pourtant réussi leur parcours, eux aussi, et pourraient avoir un jour les honneurs du *Journal de Saint Germain*.

Pour avoir la salle Jacques-Tati, même si elle est très demandée, ils n'ont pas besoin d'un coup de piston, mais de la seule autorisation du Maire.

Donnons à notre jeunesse la possibilité de partager ses passions. Sa réussite sera notre récompense.

Jean Laurent, élu socialiste

Vous pouvez aussi nous lire

sur <http://ps.saintgermain.over-blog.org>

et nous contacter : [ps.saintgermain@gmail.com](mailto:ps.saintgermain@gmail.com)

**Saint-Germain Avenir**

[Texte non parvenu]

**Union pour Saint-Germain****Premier emploi**

Pour beaucoup de jeunes, la recherche d'un premier emploi s'apparente à un parcours du combattant; manque de qualification, manque de motivation mais aussi méconnaissance du monde du travail sont les obstacles les plus fréquents semés sur leur parcours.

Le service public national de l'emploi, auquel les collectivités locales apportent de plus en plus un soutien, efficace parce que de proximité, s'efforce d'y remédier.

Dans notre ville, le bureau de l'emploi, la mission locale, gérée en intercommunalité, mais aussi le point d'information jeunesse et de nombreuses associations sont les points de contact privilégiés par les jeunes pour leurs démarches vers un premier emploi.

De façon informelle, élus, responsables associatifs, travailleurs sociaux, bénévoles, peuvent également être des relais utiles, comme sont utiles les "forums pour l'emploi" ou les "cours à l'emploi", régulièrement organisés à Saint-Germain-en-Laye.

Mais il est vrai qu'il y a souvent loin entre les attentes des jeunes, parfois idéalisées, et la réalité d'un premier emploi. Ce n'est pas aider les jeunes que de leur faire croire qu'il n'y a qu'à demander pour obtenir; construire une démarche, respecter des règles du jeu et retrousser ses manches reste aujourd'hui encore la meilleure méthode pour accéder au premier emploi.

Vous avez droit à une information exacte, c'est pourquoi nous précisons :

- Comme dans toutes les communes, de nombreux élus de notre ville s'engagent volontiers en faveur de tous les jeunes qui font appel à eux.

- Les jeunes amateurs de théâtre ont reçu une proposition écrite de la mairie, qui leur a réservé une salle.

**UPSG, votre majorité municipale**

Contactez Emmanuel Lamy

à l'adresse suivante : [elamy78@yahoo.fr](mailto:elamy78@yahoo.fr)

## Comment faire garder son animal domestique

Passionnée depuis toujours par les animaux (elle vit entourée de deux chiens et trois chats), Sabine Bernard propose depuis la fin de l'année dernière un service de garde et de promenade pour votre animal (chien, chat, oiseau, rongeur). "C'est à l'occasion d'un départ en week-end, lorsque j'ai été confrontée à d'énormes difficultés pour trouver un service de garde, que l'idée m'est venue de créer Animal & Co Services", explique l'intéressée. "J'ai constaté alors qu'il y avait un réel besoin dans ce domaine."

Titulaire d'un certificat de Capacité domestique et forte de dix ans d'expérience dans le secteur animalier, elle propose donc de rendre quotidiennement visite à votre animal.

Sabine Bernard propose par ailleurs deux types de sorties : la promenade de quartier et/ou la balade en forêt.

Elle livre également à domicile les croquettes de votre fidèle compagnon.

• Renseignements au 01 34 51 85 37 ou au 06 13 09 53 57 ou sur le site internet : [www.animalandcoservices.com](http://www.animalandcoservices.com)

## 650 m<sup>2</sup> pour faire vos courses



Depuis le samedi 10 mars, l'enseigne de grande distribution Lidl vous accueille au 6, rue Albert-Priolet. Le magasin, qui est spécialisé dans le hard-discount et s'étend sur 650m<sup>2</sup>, a été inauguré le mardi 24 avril par Emmanuel Lamy. L'inauguration s'est déroulée en présence de M. Avril, directeur régional du groupe Lidl, et de plusieurs élus, dont Gilbert Audurier, maire adjoint chargé du Développement économique, Armelle de Joybert, maire adjoint chargée de la Solidarité, et de Philippe Bazin d'Oro et Pascale Gendron, conseillers municipaux.

## Apprendre à apprendre

Vous avez envie ou besoin de prendre confiance en vous ? Vous souhaitez entraîner vos capacités intellectuelles (mémoire, concentration, imagination), connaître et identifier vos potentiels et vos limites à l'aide de consultants spécialisés ? Pour vous "apprendre à apprendre", l'association Delos vous propose un Atelier de raisonnement logique.

L'association propose aussi des bilans d'orientation pour vous aider à trouver le métier qui vous plaît et à mettre en place les objectifs à atteindre (quelle filière, quel parcours, quel diplôme ?).

Association Delos - 13, rue Schnapper - Tél. : 01 30 61 25 45

### Offres d'emploi

• Famille avec petit garçon souriant (2 ans), cherche une jeune fille à domicile pour aider du 15 juin à fin juillet en raison de la naissance d'un petit frère (rue Schnapper).  
01 34 51 76 63

• Famille cherche jeune fille pour garder notre fille de 6 ans à partir du mois de septembre (école André-Bonnenfant).  
06 60 48 68 74

• Urgent. Raphaël (20 mois) cherche une famille et une nourrice pour garde partagée (centre-ville).  
06 79 78 07 76

• Recherche une personne pour garder Alexis (9 ans), le mercredi à compter de la rentrée scolaire 2007 (quartier Ampère).  
01 39 73 90 43 ou 06 25 39 48 37

• Recherche une famille pour garde partagée d'un petit garçon (2 mois 1/2) à partir du mois de septembre (quartier Saint-Léger/Lycée international).  
01 39 73 56 64 ou 06 64 41 26 38

• Recherche pour la rentrée scolaire 2007, une personne parlant parfaitement l'espagnol pour jouer avec deux enfants après l'école. Les

lundis, mardis et jeudis, de 16h30 à 19h30.  
06 31 67 31 65

• Particulier recherche un artisan-bricoleur ou un étudiant pour étude de cadres artisanaux, si possible ouillage bois.  
01 39 73 52 60

### Demandes d'emploi

• Assistante maternelle agréée cherche enfant à garder.  
01 34 51 41 92

• Nourrice, avec expérience, cherche enfants à garder à son domicile.  
06 03 52 00 71

• Coiffeuse-maquilleuse-manucure, spécialisée dans les chignons de mariée, propose ses services.  
06 66 25 23 09

• JF sérieuse (avec références) cherche garde d'enfants à plein temps.  
01 74 13 53 34 ou 06 25 86 28 87

• Assistante médicale/ressources humaines, 15 ans d'expérience dans le milieu médical et 5 ans dans les ressources humaines, recherche un poste en Contrat à durée déterminée ou indéterminée. Excellente mémoire, sens du contact, réactive et organisée.  
06 61 76 86 45

### La Poste recrute des facteurs(trices) dans les Yvelines

La Direction de la Poste des Yvelines organise une journée de recrutement de facteurs (trices) en Contrat à durée indéterminée sur le département. Cette journée de recrutement est prévue le lundi 18 juin, de 10h à 18h, à la Plateforme de préparation et de distribution du courrier située sur la ZAC des Chevries à Aubergenville.

Une centaine de postes sont à pourvoir.

Vous êtes titulaire d'un BEP/CAP ou du brevet des collèges ainsi que du permis B ?

Vous avez envie d'un métier de contact et êtes motivé pour rejoindre une grande entreprise offrant des opportunités d'évolution ?

Alors devenez facteur (trice) en nous envoyant :

- votre curriculum vitae et une lettre de motivation ;
- la copie de votre permis de conduire et de votre diplôme.

• La Poste - DOTC des Yvelines Pôle Économie Ressources humaines - 2, avenue de la Gare - 78071 Saint-Quentin-en-Yvelines Cedex. Pour toute question, contactez-nous en composant le numéro 01 61 37 15 94.

## Voisins

### Poissy

• Jeudi 14 juin, à 20h30, au théâtre Molière (place de la République), à l'occasion du départ de M<sup>me</sup> Le Gall, chef d'établissement de l'école Sainte Jeanne-d'Arc (Orgeval), un spectacle est organisé. Les anciens élèves de l'école y sont cordialement invités.  
Contact : 01 39 75 90 63

### Paris

• Les Auxiliaires des Aveugles recherchent des bénévoles qui peuvent choisir librement le type d'accompagnement qu'ils souhaitent exercer (à l'extérieur, à domicile...) et le temps qu'ils peuvent y consacrer.

Contact : 01 43 06 94 30  
ou [lesauxiliaires@wanadoo.fr](mailto:lesauxiliaires@wanadoo.fr)  
[www.lesauxiliairesdesaveugles.asso.fr](http://www.lesauxiliairesdesaveugles.asso.fr)

**alberola ARCHITECTURE**  
[www.alberola-architecture.com](http://www.alberola-architecture.com)

Une équipe pluridisciplinaire au service de vos ambitions : rénovation, reconstruction dans le bâti ancien, constructions neuves, design.

11 rue de la République - 91000 Evry-Courcouronnes  
Tél. : 01 69 19 13 39 / Fax : 01 69 22 09 96

## Peintures, Papier peints, Parquets, Moquettes, Tissus et meubles



Le magasin de Saint-Germain-en-Laye est fermé et transféré à Chambourcy

RN 13 - 43, route de Mantes - Chambourcy - Tél. : 01 39 22 58 58



## Mariages

Par Armelle de Joybert  
Maire adjoint



Isabelle Douillard et Philippe Babin de Lignac,  
le samedi 28 avril.



Sandra Ferreirinha et David Soares  
le vendredi 28 avril.

Par Armelle de Joybert  
Maire adjoint



Carole Bouhot et Reynald Blehain,  
le samedi 28 avril.

Par Maurice Solignac  
Maire adjoint



Rita Marcal et Philippe Cruel,  
le samedi 5 mai.

## Nécrologie

## Pierre Balança

Né le 3 mai 1937 à La Seyne-sur-Mer (Var) Pierre Balança est décédé le 3 mai 2007 à 70 ans.

Il habitait dans notre commune depuis plus de trente ans.

En 1966, il épousa Jacqueline, et trois enfants naquirent de cette union : Catherine, Anne et Jean-Philippe. Ingénieur des Arts et Métiers, Pierre Balança fit carrière chez *Saint-Gobain*, jusqu'à sa retraite, en 1994.

Il fit partie, dès sa création, de *L'Arbre à Pain*, l'association saint-germanoise de distribution alimentaire aux personnes

démunies.

Les bénévoles de l'Arbre à Pain soulignent sa rigueur de trésorier, avec des comptes bien tenus, et ses qualités de bénévole attentif: "Nous l'aimions beaucoup. Il était toujours présent pour donner de son temps avec gentillesse" se souviennent-ils.

Les obsèques ont été célébrées à l'église Saint-Germain, le 7 mai en présence d'une assistance très nombreuse.

Pierre Balança a été inhumé à Toulon le 10 mai.

*Le Journal de Saint-Germain* présente ses condoléances à son épouse, sa famille et à ses amis.



## Prime de vacances 2007

## Pour les enfants de travailleurs privés d'emploi

Le Centre communal d'action sociale de la Ville de Saint-Germain-en-Laye attribue une prime de vacances sous certaines conditions de ressources, pour chacun des enfants (âgés de moins de 16 ans) des travailleurs privés d'emploi inscrits à l'ANPE et domiciliés à Saint-Germain-en-Laye.

La demande est à présenter au Centre communal d'action sociale, au centre administratif, 86-88 rue Léon-Désoyer, à Saint-Germain-en-Laye, jusqu'au lundi 11 juin, du lundi au vendredi, de 9h à 11h30 et de 13h30 à 17h.

Sur présentation des pièces suivantes :

- original de l'avis de situation des Assedic ou courrier des Assedic attestant de l'inscription (période de référence précédant la demande d'aide);

- photocopie lisible du livret de famille ou du passeport en cours de validité;

- photocopie des justificatifs de ressources du foyer des trois derniers mois (y compris allocations familiales);

- photocopie de l'avis d'imposition sur les revenus 2005;

- relevé d'identité bancaire ou postal;

- justificatif de 6 mois de résidence sur la commune.

**Une question sur la distribution du Journal de Saint-Germain ?**

**Info distribution : 01 30 87 20 37**

## Naissances

Julyan Chanu.  
Romain Mille.  
Jenna Baudena.

## Décès

Jacques Laplace.  
Marie-Christine Messan,

épouse Archer.  
Michel Aizmann.  
Marie Durnerin,  
épouse Doré.  
Philippe Pfeiffer.  
Pierre Balança.  
Irène Prévôt,  
veuve Kauffmann.  
Claude Miroudot.

## Régie publicitaire du Journal de Saint-Germain

La société CMP, représentée à Saint-Germain-en-Laye par Frédéric Farago (06 11 59 05 32), est seule habilitée à commercialiser les espaces publicitaires du *Journal de Saint-Germain*, premier support de communication de la Ville de Saint-Germain-en-Laye et du *Guide de la Ville* (chèques à l'ordre du Trésor Public). Toute personne physique ou morale autre que la société CMP prétendant agir au nom de la Ville de Saint-Germain-en-Laye dans le cadre de la régie publicitaire se rendrait coupable d'usurpation et serait susceptible d'être poursuivie en justice.

**MONCEAU FLEURS**  
à St Germain en Laye  
LE SPECIALISTE DU MARIAGE

Services proposés :

- DÉCORATION DE LA MARIÉE
- DÉCORATION
- DÉCORATION (MARIÉE) / FIANCÉS
- DÉCORATION (MARIÉE) / LA BELLE
- DÉCORATION DE TABLE
- DÉCORATION DE VENTRIER
- PLAGE / DÉCORATION DE PÔLE

7, rue de France - 91 100 Evry - 01 39 21 10 10  
Ouvert le dimanche et le lundi toute la journée

**CLINIQUE LOUIS XIV**  
4 Place LOUIS XIV - 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

**MATERNITE**

900 accouchements/an - 24h/24 - 365J/an

• **GYNECOLOGIE - OBSTETRIQUE**

Pôle de Chirurgie Gynécologique & Cancérologique

☎ Cabinet de Gynécologie 01 34 51 20 03

☎ Bloc obstétrical 01 39 10 26 92

• **CONSULTATIONS DE SAGES-FEMMES LIBERALES**

☎ 01 39 10 43 09

• **CABINET DE PEDIATRIE**

☎ 01 39 21 83 01 / 06 14 47 15 73

Sur rendez-vous du lundi au samedi

**CLINIQUE CHIRURGICALE**

Hospitalisation complète - Service d'Ambulatoire

L'établissement propose plusieurs spécialités Chirurgicales et médicales

Orthopédie - Viscérale - Urologie - Ophtalmologie

Chirurgie Esthétique - Plastie & Reconstruction

ORL - Stomatologie - Endoscopie digestive

**Cabinet de radiologie** 01 39 73 09 58

**RENSEIGNEZ-VOUS AU 01 39 10 26 26 - FAX 01 39 10 26 27**

- ▲ La sécurité des aires de jeux destinées aux tout-petits ▲ L'interdiction des planches à roulettes sur la nouvelle place du Marché-Neuf  
 ▲ Un vide-greniers rue de l'Aurore ▲ Les heures d'ouverture des toilettes du RER ▲ La qualité des soins à l'hôpital de Saint-Germain.

**▲ La sécurité des jeux pour les enfants**

Le parc forestier de la Charmeraie est un endroit plaisant et aéré, qui permet aux enfants de jouer et de s'exprimer.

Je trouve cependant que la balançoire est un jeu dangereux, car non protégé. En effet, les tout-petits enfants qui échappent à la surveillance des parents et passent devant ou derrière les balançoires, peuvent être percutés involontairement par les utilisateurs.

M. M. O.

Rue Danès-de-Montardat

Les jeux installés par la Ville respectent les normes en vigueur qui sont particulièrement draconiennes.

Cette réglementation n'impose pas de mettre de barrière de protection. Elle exige en revanche qu'un marquage au sol délimite l'aire de jeu. Ce marquage est réalisé sous la forme d'un sol souple vert qui permet aussi d'amortir les chutes éventuelles.

En outre, dans le parc de la Charmeraie, les deux aires de jeux sont séparées par une dizaine de mètres; ce qui réduit les risques de collision.

Enfin, conformément à la régle-

mentation en vigueur, des panneaux rappellent que les jeux sont à utiliser sous la surveillance des parents.

**▲ Pas de skate sur la place du Marché-Neuf**

J'habite place du Marché-Neuf et c'est avec plaisir que j'ai fêté, avec la municipalité, l'achèvement des travaux de la nouvelle place.

Le retour du marché et les cris des enfants jouant dans la fontaine font de cette place un réel lieu de vie et de partage entre tous les Saint-Germainois. En ce sens, c'est une véritable réussite dont je félicite la Ville.

Cependant, depuis quelques temps, des skaters de plus en plus nombreux ont élu domicile sous les arcades et s'amuse à sauter les marches avec leur planche.

En cas de perte de contrôle, cette pratique fait courir de grands risques aux enfants circulant à proximité.

Par ailleurs, la planche, en retombant par terre, fait beaucoup de bruit pour le voisinage à des heures parfois très tardives. Elle détériore aussi petit à petit la toute nouvelle place.

Ce comportement est choquant alors qu'un skate-parc est à la disposition des adeptes de la "glisse" dans la rue Claude-Chappe.

Pour les raisons que vous évoquez, la pratique du skate sur la nouvelle place du Marché-Neuf est interdite. L'arrêté municipal portant sur cette interdiction a été pris le 28 mars dernier.

Des panneaux, qui rappelleront la réglementation en vigueur, seront prochainement installés.

**▲ Un vide-greniers rue de l'Aurore**

Pourriez-vous me donner les dates des brocantes et vides-greniers prévus dans le quartier du Bel-Air, ainsi que les coordonnées des organismes à contacter.

M<sup>me</sup>. F.



Les aires de jeu pour les enfants, comme celles du parc forestier de la Charmeraie (notre photo), sont installées et entretenues de manière à ne pas présenter de risques pour la sécurité des tout-petits.

Le dimanche 3 juin, La Soucoupe organise un vide-greniers dans la rue de l'Aurore à l'occasion de la désormais traditionnelle Fête du printemps qui se déroulera aussi sur la place Franz-Schubert, de 9 h à 18h30. Renseignements au numéro 01 39 10 75 90.

**▲ Les toilettes du RER**

Pouvez-vous m'indiquer les horaires d'ouverture des toilettes qui sont installées dans la galerie du RER?

M<sup>me</sup> F.T.

Les toilettes du RER sont ouvertes du lundi au jeudi, de 8h à 19h, et du vendredi au samedi, de 8h à 18h.

**La qualité des soins à l'hôpital**

Lettre concernant la qualité des soins dispensés à l'hôpital de Saint-Germain-en-Laye :

"Après une hospitalisation dans une clinique, j'ai découvert le service de Soins de suite et de réadaptation de l'hôpital de Saint-Germain.

Je tiens à vous faire part de ma plus grande satisfaction pour l'accueil chaleureux par un personnel qui fait l'impossible pour répondre à votre détresse, qui vous aide à surmonter votre fatigue et vous prodigue des conseils bien utiles.

Quel plaisir de voir en plus des jeunes s'investir dans un métier difficile et tourné vers autrui.

Vous avez dans votre hôpital un très bon service, assisté d'excellents kinésithérapeutes; nous souhaitons qu'il nous soit gardé".

M. L. V.



Les chineurs ont rendez-vous le 3 juin dans la rue de l'Aurore.

**SAINTE GERMAIN EN LAYE**

**RADIO-TAXIS**

**AÉROPORTS - GARES  
HÔPITAUX - CLINIQUES**  
(Berlines, Breaks, Monospaces)

**01 47 78 05 05**

7j/7 - Toutes distances  
Borne station R.E.R. 01 34 51 12 47

**OUVERT du Lundi au Samedi**  
9h15 - 12h45 et 14h - 19h15  
Dimanche : 9h30 à 13h

**30, rue de Poissy**  
20 mètres du marché  
**SAINT-GERMAIN**

Tél. : 01.34.51.93.41    www.bricolex.fr

**BRICOLEX**  
Le bricolage près de chez vous

**La fête des Pères**  
le 17 juin 2007  
**Pensez Bricolex !**

## Tournois des 13 ans du PSG

## Des équipes du monde entier

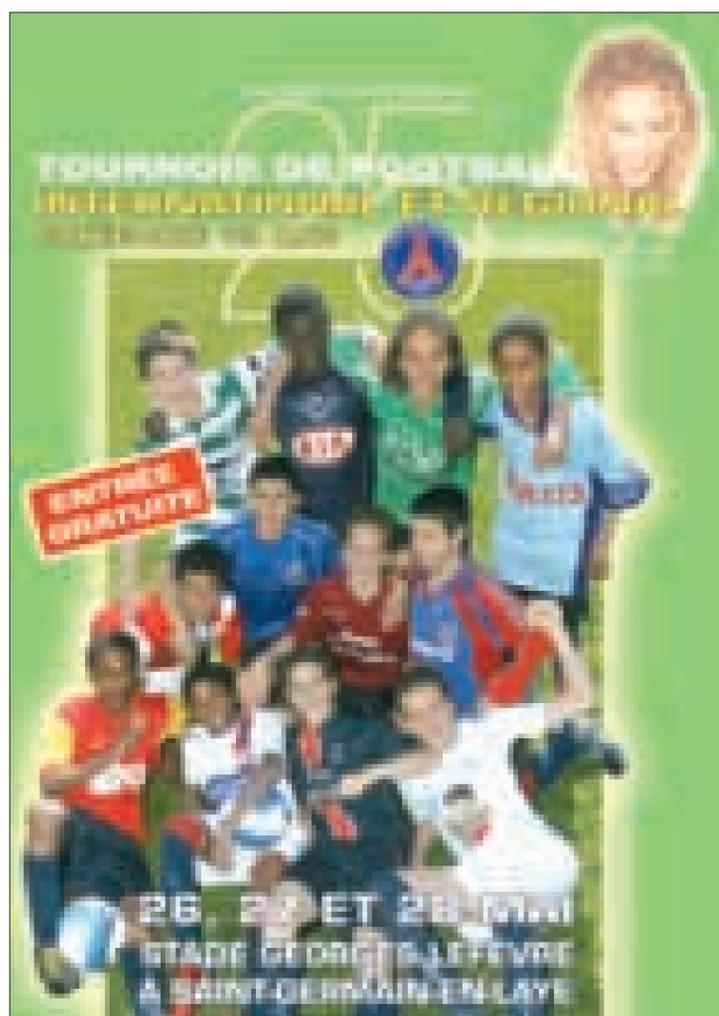
Les traditionnels tournois régional et international des 13 ans du PSG se dérouleront les 26, 27 et 28 mai au stade municipal Georges-Lefèvre.

Le tirage au sort des épreuves a été confié, jeudi 10 mai dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, à la chanteuse Lorie et à Jérôme Rothen, le milieu de terrain du PSG, qui parrainent cette 25<sup>e</sup> édition.

La cérémonie s'est déroulée en présence d'Emmanuel Lamy, de Maurice Solignac, maire adjoint chargé des Finances et conseiller général, Philippe Pivert, maire adjoint chargé de la Jeunesse, des Sports et de la Prévention, de Simon Tahar, président de l'association du PSG et directeur du tournoi, et de Pierre Noguès, le président de la section amateur.

Site internet : [www.psgtreize.com](http://www.psgtreize.com)

Tournois des 13 ans	
<b>TOURNOI INTERNATIONAL</b>	<b>TOURNOI RÉGIONAL</b>
<b>Poule A</b> Sporting du Portugal Olympique Lyonnais Spartak Moscou FC Sochaux	<b>Poule A</b> Franconville US Maisons-Laffitte CS Chaumont AS Menucourt US Montesson
<b>Poule B</b> Feyenoord Rotterdam RC Lens FCTokyo AS Saint-Étienne	<b>Poule B</b> FC Jouy-le-Moutier PSG 1 AS Chatou AS Herblay Antony Sports
<b>Poule C</b> RCS Anderlecht Olympique de Marseille Espanyol Barcelone Girondins de Bordeaux	<b>Poule C</b> CN Meulan ASC Vélizy PSG 2 FC Saint-Germain OFC Les Mureaux
<b>Poule D</b> FC Porto Paris Saint-Germain Guadeloupe FC Metz	<b>Poule D</b> US Palaiseau OMS Fourqueux AS Issou AS Achères FC Sartrouville



De g. à d. : Maurice Solignac, Pierre Noguès, Jérôme Rothen, Simon Tahar, Lorie, Emmanuel Lamy et Philippe Pivert ont participé, jeudi 10 mai, au tirage au sort des tournois international et régional des 13 ans du PSG.

TO N Que

FRANCHISE

prATIQue

Du 14 au 18 JUIN

Venez découvrir

Nouvelle

Twingo

RENAULT & SAINT-GERMAIN

112 rue du Président Roosevelt à Saint-Germain-en-Laye - Tél : 01 39 73 12 64

RENAULT